



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 5

כי אברהם לא ידענו כו' אתה ה' אבינו כו'

“Pues Abraham no nos conoció...
Tú, D'os, eres nuestro Padre”



En el exilio, cuando los atributos divinos de Zeir Anpín están “dormidos” y vueltos de espaldas, Maljut —la Shejiná y la raíz de las almas de Israel— recibe directamente de la fuente más elevada, la Jojmá superior, “nuestro Padre”. Esta es la luz de Purim, que llega a los lugares más bajos y actúa oculta dentro de la naturaleza.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/5/

LA IDEA CENTRAL

En el exilio, cuando los atributos divinos de Zeir Anpín están “dormidos” y vueltos de espaldas, Maljut —la Shejiná y la raíz de las almas de Israel— recibe directamente de la fuente más elevada, la Jojmá superior, “nuestro Padre”. Esta es la luz de Purim, que llega a los lugares más bajos y actúa oculta dentro de la naturaleza.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica la enseñanza del Arizal según la cual, en Purim, la luz del Yesod de Aba llegó directamente a Maljut, sin pasar por Zeir Anpín, y se extendió a los mundos inferiores. Primero expone la estructura: las Sefirot de Atzilut median entre el Infinito y la creación; la Jojmá superior es el extremo superior de esa mediación, y la Jojmá inferior —Maljut, el habla divina, Rajel, la raíz de las almas judías— es su extremo inferior. Normalmente, el habla recibe de Jojmá solo por medio de los atributos, así como, en una persona, las palabras pasan de la mente por el corazón. En los tiempos del Templo, los atributos estaban vueltos hacia Maljut “cara a cara”, y hacían posibles los milagros manifiestos y la profecía; el pecado los volvió “de espaldas”. En el exilio, mientras Zeir Anpín “duerme”, Maljut recibe directamente de la Jojmá superior, que circunda todos los mundos y ante la cual ni el pecado ni el mundo se interponen: de ahí el clamor de Israel: “Abraham no nos conoció... Tú eres nuestro Padre”, y el poder de la fe sencilla. Como el león, la luz más elevada se reviste en el lugar más bajo: las halajot, la naturaleza y el milagro de Purim. Ester acercó a Hamán a la santidad hasta que quedó anulado, y su imitación de la santidad se volvió contra él.

ESQUEMA

- 1 La pregunta y el intermediario** ¶11-5
Pri Etz Chaim sobre la luz de Purim; las Sefirot de Atzilut como intermediarias; la Jojmá superior y la Jojmá inferior, Maljut, la raíz de las almas de Israel, que asciende o desciende según sus actos.
- 2 De Jojmá al habla: cara y espalda** ¶16-11
El habla recibe de Jojmá por medio de los atributos del corazón; en los tiempos del Templo estos resplandecían cara a cara, con milagros; el pecado los volvió de espaldas; la persona que vuelve su rostro hacia D'os restablece la unión en lo Alto.
- 3 El exilio: recibir directamente de “nuestro Padre”** ¶112-16
En el exilio, Maljut recibe los mojin directamente de la Jojmá superior, sovev kol almin; la fe, la plegaria y la nesirá; la caída que es en sí misma un ascenso; el Futuro; la cara y la espalda en el hombre.

4 La luz de Purim en el lugar más bajo

¶17-20

Purim y Yom Kipur en un mismo nivel; la analogía del león; la Jojmá superior revestida en las halajot y en “el vestido de Maljut”; los milagros ocultos en la naturaleza; la profecía y Elokim como naturaleza.

5 Ester, Hamán y el sorteo

¶21-26

Ester, Maljut, actúa por sí misma y acerca a Hamán a la santidad hasta que queda anulado; el sorteo “ante D'os” y la imitación de este por Hamán; la horca de cincuenta codos; “se volvió al revés”.

CONCEPTOS CLAVE

El Yesod de Aba סוד אבא

El canal de la Jojmá superior (Aba). En Purim, su luz llega directamente a Maljut, no a través de Zeir Anpín, y se extiende a Beriá, Yetzirá y Asiá.

Dormita דורמיתא

“Sueño”: el estado de Zeir Anpín en el exilio, cuando sus mojin se retiran y pasan a Maljut.

Cara a cara / de espaldas פנים בפנים / אהור באהור

Si los atributos dan a Maljut con vitalidad plena (cara) o solo escasamente (espalda); en una persona, si se vuelve hacia D'os o hacia el mundo.

La Jojmá superior y la Jojmá inferior חכמה עילאה / חכמה תתאה

Los dos extremos del intermediario entre el Infinito y la creación: el recipiente de la Luz Infinita, y Maljut, el habla divina, que da vida a los mundos.

Nesirá נסירה

La separación de Maljut de la espalda de Zeir Anpín, para que puedan estar cara a cara; en una persona, la voluntad en el intelecto, dirigida exclusivamente a D'os.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עולמין

La luz ante la cual los mundos no ocupan espacio alguno y los pecados no separan; en el exilio, Maljut recibe directamente de ella.

Kelipá קליפה

La “cáscara” que oculta la santidad; solo puede existir como una “entidad” separada cuando está alejada de la santidad, y cerca de ella queda anulada, como le ocurrió a Hamán.

SECCIÓN 1 • 11-5

La pregunta y el intermediario

1 כי אברהם לא ידענו^{1,2} כי אתה ה' אבינו כי. להבין מ"ש בפע"ח בדרוש פורים הארת יסוד אבא בנוק' שלא ע"י ז"א³ בלילה הזה נדדה⁴ כי

“Pues Abraham no nos conoce”, etc.; “Tú, D'os, eres nuestro Padre”, etc. Para comprender lo escrito en Pri Etz Chaim, en el discurso sobre Purim: la iluminación del Yesod de Aba en Nukvá (lo femenino / Maljut), sin pasar por Zeir Anpín (los atributos emocionales), “en aquella noche se perturbó el sueño [del rey]”, etc.,

El maamar comienza con el versículo de Isaías en el que Israel, en el exilio, clama que Abraham no nos conoce, pero que D'os es nuestro Padre. Luego plantea su objetivo: comprender la enseñanza del Arizal en Pri Etz Chaim acerca de Purim: en la noche en que “se perturbó el sueño del rey”, una luz del Yesod de Aba (el canal de Jojmá) llegó directamente a Nukvá, la configuración de Maljut, sin pasar por Zeir Anpín, la configuración de los atributos emocionales.

ויצאה הארתו למטה בבי"ע כמ"ש ויעבור מרדכי⁵ ומרדכי יצא⁶ כי ע"ש. הנה ידוע שבין מאציל לנבראים צריך להיות ממוצע.⁷

y su iluminación se extendió abajo, a Beríá, Yetzirá y Asiá, como está escrito: “Y Mordejai pasó”, y “Y Mordejai salió”, etc.; véase allí. Ahora bien, es sabido que entre el Emanador y los seres creados debe haber un intermediario.

Esa luz llegó incluso hasta los tres mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá, que los versículos “Mordejai pasó” y “Mordejai salió” describen según su interpretación. Para explicarlo, el maamar parte de un principio básico: el Creador infinito y las criaturas finitas no pueden encontrarse directamente; por eso debe haber algo entre ellos.

2 והם ע"ס דאצ"י שהם ממוצעים⁸ בין בח"י מאציל א"ס ב"ה לבח"י נבראים בי"ע ג"ע העליון והתגלות מדותיו ית' בבח"י אצ"י דאיהו וגרמוהי חד לא הוצרך

Y estas son las Diez Sefirot de Atzilut, que son intermediarias entre el nivel del Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, y el nivel de los seres creados —Beríá, Yetzirá y Asiá, [y] el Gan Eden superior. Y la revelación de Sus atributos (midot), bendito sea, en el nivel de Atzilut, donde «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno, no era necesaria

El intermediario está constituido por las Diez Sefirot de Atzilut, el Mundo de la Emanación, que se encuentran entre el Infinito y los mundos creados de Beríá, Yetzirá y Asiá, junto con el Gan Eden superior. En Atzilut, D'os y Sus atributos son absolutamente uno («Él y Sus vasijas» son uno); sin embargo, la revelación de esos atributos no existe allí por sí misma.

אלא לצורך נבראים⁹ ומבשרי אחזה אלוה¹⁰ שכשהאדם הוא בפ"ע א"צ להתגלות חכמתו ומדותיו כ"א כשהוא מתגלה לזולתו.

sino en beneficio de los seres creados. Y «de mi carne percibo a D'os»: cuando una persona está sola, no hay necesidad de que se revelen su sabiduría y sus atributos; esto solo ocurre cuando se revela a otro.

Existe únicamente en beneficio de los seres creados. Las palabras de Job, «de mi carne percibo a D'os», nos permiten aprender esto de la experiencia humana: una persona sola no necesita mostrar su sabiduría y sus sentimientos; los expresa únicamente cuando se dirige a otra persona.

3 וידוע דחכמה דאצי" היא ראשית הגילוי שבה היא עיקר התגלות א"ס ב"ה בכל העולמות עליונים ותחתונים כמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ.¹¹

Y es sabido que Jojmá (sabiduría) de Atzilut es el comienzo de la revelación; en ella tiene lugar la revelación principal del Infinito, bendito sea, en todos los mundos, superiores e inferiores, como está escrito: "D'os fundó la tierra con Jojmá".

Jojmá, la sabiduría, es el primer punto en el que el Infinito se revela. Por medio de ella se revela en todos los mundos, superiores e inferiores. El versículo "D'os fundó la tierra con Jojmá" muestra que toda la creación se sustenta en ella.

ומבואר במ"א למה דוקא בחכמה.¹² וח"ע דאצי" היא בחי' ממוצעת והיא כלולה מבחי' המאציל א"ס ב"ה שהוא בחינת כלי לאו"ס ב"ה.

Y en otro lugar se explica por qué específicamente por medio de Jojmá. La Jojmá superior (Jojmá Ilaá) de Atzilut es el nivel de un intermediario, y comprende el nivel del Emanador, el Infinito, bendito sea, pues es el nivel de una vasija para la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita sea.

En otro lugar se explica por qué debe ser Jojmá. La Jojmá superior de Atzilut es el intermediario mismo, y su aspecto superior pertenece al Emanador, pues es la vasija en la que reposa la Luz Infinita.

4 ויש בה ג"כ בחי' נברא ונק' ח"ת דהיינו שרש בחי' חיי החיים א"ס ב"ה לכל בחי' נבראים עו"ת שבב"ע

Y también hay en ella el nivel de un ser creado, llamado la Jojmá inferior (Jojmá Tataá); es decir, la raíz del nivel de la Vida de la vida, el Infinito, bendito sea, para todos los niveles de los seres creados, superiores e inferiores, que están en Beríá, Yetzirá y Asiá,

Este mismo intermediario tiene también un aspecto orientado hacia los seres creados, llamado la Jojmá inferior: Maljut de Atzilut. Es la raíz a través de la cual el Infinito, la "Vida de la vida", da vida a todas las criaturas de los mundos superiores e inferiores.

שהוא בחי' דבורו ורוח פיו ית' המחיה כל העולמות ונקי' גי'כ אימא תתאה רחל עקרת¹³ הבית^{14, 15} המנהגת את כל העולמות כמ"ש ותתן טרף לביתה¹⁶ כו' בחי' ממכ"ע.

que es el nivel de Su habla y del aliento de Su boca, bendito sea, que da vida a todos los mundos. También se la llama la Imma inferior, Rajel, el sostén del hogar, que dirige todos los mundos, como está escrito: “Y da alimento a su casa”, etc.; es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Este aspecto inferior es el “habla” de D'os, el “aliento de Su boca” que mantiene vivos a todos los mundos. También se lo llama la Imma inferior y Rajel, “el sostén del hogar”, quien, como la mujer virtuosa que “da alimento a su casa”, provee para todos los mundos; es la luz que llena todos los mundos.

5 וידוע שנק' כנס"י פי' כללות נשמות ישראל בהיות כי הכלים שלה. פנימי. אמצעי. חיצון. הפנימי שרש נשמה שבבריאה. והאמצעי שרש רוח שביצירה.

Y es sabido que se la llama la Congregación de Israel (Knesset Israel), es decir, su expresión general y colectiva en las almas de Israel, pues sus vasijas son interior, media y exterior: la interior es la raíz de la neshamá que está en Beriá, y la media, la raíz del ruaj que está en Yetzirá;

Maljut de Atzilut también es llamada la Congregación de Israel, la raíz de todas las almas judías en conjunto. Sus tres clases de vasijas —interiores, medias y exteriores— son las raíces de los tres niveles del alma: la neshamá, cuya raíz está en Beriá, y el ruaj, cuya raíz está en Yetzirá.

וחיצון שרש נפש שבעשייה וכ"א מישראל אפי' קל שבקלים יש בו ניצוץ מנפש דעשייה המלוכש בה הארה ממלכות דאצי' מכלים החיצונים שלה.

y la exterior, la raíz del néfesh que está en Asiá. Y cada judío, incluso el más bajo de los bajos, tiene en sí una chispa del néfesh de Asiá, en la que está revestida una iluminación de Maljut de Atzilut, procedente de sus vasijas exteriores.

Sus vasijas exteriores son la raíz del néfesh, el nivel del alma de Asiá. Por eso, todo judío, por bajo que sea, lleva una chispa de ese néfesh, y dentro de ella, una luz de Maljut de Atzilut.

לכן בחי' דבור וח"ת ממכ"ע תלוי במעשיהם של ישראל כמ"ש כזוהר או סלקא או נחתא בגינייהו דישאל כו'. והוא ענין גלות השכינה:

Por eso, el nivel del habla y la Jojmá inferior, la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), dependen de las acciones de Israel, como está escrito en el Zóhar: “Asciende o desciende por causa de Israel”, etc. Y este es el tema del exilio de la Shejiná (Presencia Divina).

Como Maljut está revestida en cada alma judía, el habla divina —la luz que llena los mundos— asciende o desciende según las acciones de Israel, como dice el Zóhar. Su descenso es lo que se llama el exilio de la Shejiná.

SECCIÓN 2 • 16-11

De Jojmá al habla: cara y espalda

6 ועתה צריך להבין איך נתהווה בחי דבור להחיות העולמות מבחי ח"ע הנ"ל שהוא הוי"ה בחי סוכ"ע.¹⁷

Ahora debemos comprender cómo llegó a existir el nivel del habla, que da vida a los mundos, a partir del nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) mencionado antes, que es Havaíá, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

El maamar pregunta ahora cómo el habla divina, que da vida a los mundos, surgió de la Jojmá superior, que es Havaíá y la luz que circunda todos los mundos, un nivel muy por encima de ellos.

הנה מבואר בע"ח שבחי נוקבא דז"א מתחיל מחזה דז"א.^{18, 19, 20} והענין כי ז"א הם מדות חו"ג האהבה הוא אור לכלי החסד

Ahora bien, se explica en Etz Chaim que el nivel de Nukvá (lo femenino / Maljut) de Zeir Anpín (los atributos emocionales) comienza a partir del pecho de Zeir Anpín. La explicación es que Zeir Anpín está compuesto por los atributos de Jésed (bondad) y Guevurá (contención); el amor es la luz para la vasija de Jésed,

Etz Chaim enseña que Nukvá comienza desde el "pecho" de Zeir Anpín. Zeir Anpín está compuesto por los atributos de Jésed y Guevurá, y en el alma es el amor lo que llena la vasija de Jésed como su luz.

כי חפץ חסד הוא²¹ ומן המוח יוצא המשכה דרך הגידים ללב שהן המדות ומן הלב אשר שם הריאה מתחיל להיות בחי דבור שיוצא הבל מן הריאה ונעשה קול.²²

pues "Él desea la bondad"; y del cerebro sale un flujo que atraviesa las venas hasta el corazón, que corresponde a los atributos; y desde el corazón, donde están los pulmones, comienza a existir el nivel del habla, pues el aliento sale de los pulmones y se convierte en voz.

El versículo "Él desea la bondad" muestra que Jésed está impulsado por el deseo, por el amor. Luego viene la analogía humana: la vida fluye del cerebro por las venas hasta el corazón, sede de las emociones, y del corazón y los pulmones sale el aliento, que se convierte en la voz del habla.

נמצא שהתלבשות החיות מן החכמה אל הדבור הוא ע"י המדות שבלב ע"י צמצומים דרך נקבים וחלונות.

Se desprende que la investidura de la fuerza vital desde la Jojmá en el habla se produce por medio de los atributos del corazón, mediante contracciones (tzimtzumim), a través de aberturas y ventanas.

Así, en la persona, la fuerza vital pasa de la sabiduría al habla solo a través de las emociones del corazón, restringida por medio de "aberturas y ventanas". También arriba, el habla —Nukvá— recibe normalmente de la Jojmá a través de los atributos de Zeir Anpín.

7 והנה כשהיו ישראל במעלה עליונה בזמן הבית היו בחי' זו"נ פב"פ כמו בפנים שם הוא עיקר החיות שבאדם ורוב חושיו ראייה ושמיעה כו'.

Ahora bien, cuando Israel se encontraba en un nivel elevado, en tiempos del [Sagrado] Templo, el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut) estaba cara a cara — como en el rostro, donde se encuentra la fuerza vital principal de una persona y la mayoría de sus sentidos: la vista, el oído, etc.;

Cuando Israel se encontraba en un nivel elevado, en tiempos del Sagrado Templo, Zeir Anpín y Nukvá estaban uno frente al otro, "cara a cara": los atributos daban plenamente a Maljut. El rostro es la imagen adecuada, pues allí se concentran la vida principal de una persona y la mayoría de sus sentidos.

משא"כ מאחוריו החיות רוחני הוא מעט מזער מאד ואף בחוש המישוש²³ ניכר ההפרש כי בצד פניו ירגיש אף דבר מה. משא"כ מאחוריו החיות רוחני מעט.

mientras que detrás de él la fuerza vital espiritual es muy escasa, casi insignificante. Incluso en el sentido del tacto se nota la diferencia: en la parte del rostro siente hasta algo muy leve, mientras que detrás de él la fuerza vital espiritual es escasa.

En cambio, la espalda tiene poca vida; incluso el tacto, que se siente en todo el cuerpo, es mucho más agudo en el rostro que en la espalda. Así, cuando los atributos vuelven únicamente su "espalda" hacia Maljut, le transmiten poca fuerza vital.

8 והנה למדותיו ית' אין שום השגה לשכל אנושי בהם שאינם כלל ממהות וערך מדות אנושי²⁴ אפי' בחי' דבור שלו כו' ואינו

Ahora bien, en cuanto a Sus atributos emocionales (midot), bendito sea, el intelecto humano no puede aprehenderlos en absoluto, pues no son en modo alguno de la naturaleza ni de la medida de los atributos humanos; ni siquiera Su nivel de habla, etc. Y esto es

Antes de recurrir a tales imágenes, el maamar advierte que los atributos de D'os son absolutamente distintos de los humanos, y que el intelecto humano no puede aprehenderlos en absoluto, ni siquiera Su "habla".

אלא לשבר את האוזן^{25, 26, 27} ומבשרי אחזה²⁸ כידוע המשל משרפת העצים²⁹ נעשה אפר כן בחי' אברהם אוהבי³⁰ שהיה מרכבה לחסד שבאצי' נקרא עפר ואפר³¹ לגבי חסד דאצי' ומיכאל דבריאה בחי' חיצונית לנשמת אברהם כו'.

solo para hacer comprensible la idea al oído, y “de mi carne contemplo”. Como en la conocida analogía: al quemarse la madera se forma ceniza; del mismo modo, el nivel de Abraham, “Mi amado”, que fue un carro para el Jésed (bondad) de Atzilut, es llamado “polvo y ceniza” en relación con el Jésed de Atzilut; y Mijael de Beriá es el nivel exterior del alma de Abraham, etc.

Estas expresiones se usan solo para “hacer comprensible la idea al oído”, ofreciéndole aquello que puede captar, de acuerdo con el principio “de mi carne contemplo”. La analogía de la madera y la ceniza muestra la distancia: Abraham, un “carro” para el Jésed de Atzilut, es apenas “polvo y ceniza” en comparación con ese Jésed, y el ángel Mijael de Beriá es tan solo el nivel exterior del alma de Abraham.

9 והנה המדות עליונות³² חו"ג היו מאירים ההמשכה הבאה להם מח"ע אל בחי' נוקבא בבחי' פנים עיקר

Ahora bien, los atributos superiores, Jésed y Guevurá, solían hacer brillar el flujo que les llega de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) hacia el nivel de Nukvá (lo femenino / Maljut), de manera frontal, como aspecto principal de

En la época del Templo, los atributos superiores, Jésed y Guevurá, transmitían a Nukvá, “cara a cara”, el flujo que recibían de la Jojmá superior, con plenitud de vida.

החיות כנ"ל ובחי' מדות³³ שיש בזה העולם יום ולילה מזרח ומערב כו' היה בא בהשתלשלות מן המדות עליונות אל בחי' הנוקי' ממכ"ע והיא משפעת כו'.

la fuerza vital, como se mencionó antes; y el nivel de los atributos que existen en este mundo —el día y la noche, el este y el oeste, etc.— llegaba mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde los atributos superiores hasta el nivel de Nukvá, la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y ella la transmite, etc.

Incluso los atributos que vemos en este mundo, como la alternancia del día y la noche y las direcciones este y oeste, descendían paso a paso desde aquellos atributos superiores hasta Nukvá, la luz que llena todos los mundos, y de ella al mundo.

10 וכמ"ש במשה כשעושה נס בחי' התגלות מה שלמעלה מן הטבע כמו שיתבאר מוליך לימין משה^{34, 35} זרוע כו' חסד לימינו בחי' אברהם כנ"ל וכשחטאו ישראל כתיב כי פנו אלי עורף.³⁶

Y como está escrito acerca de Moshé, cuando realiza un milagro —un nivel de revelación de lo que está por encima de la naturaleza, como se explicará—: “Quien condujo el brazo a la derecha de Moshé”, etc.; Jésed (bondad) está a su derecha, el nivel de Avraham, como se mencionó arriba. Y cuando Israel pecó, está escrito: “Pues me dieron la espalda”.

Por eso Moshé podía realizar milagros, revelaciones de lo que está por encima de la naturaleza: D'os “condujo el brazo a la derecha de Moshé”, y la derecha es Jésed, el atributo de Avraham. Pero cuando Israel pecó, el profeta dice: “me dieron la espalda”.

כי גרמו במעשיהם ענין סילוק הארת פני המדות העליונות אל בחי' הנוק' ממכ"ע ואינם מאירים אלא בבחי' אחוריים כנ"ל שהחיות שם מעט מזעיר כו'.

Pues con sus actos provocaron el retiro de la iluminación del rostro de los atributos superiores hacia el nivel de Nukvá (lo femenino / Maljut), la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); estos solo iluminan en el aspecto de la espalda, como se mencionó arriba, donde la fuerza vital es ínfima, etc.

Con sus actos provocaron que el “rostro” de los atributos superiores se retirara de Maljut. Ahora los atributos iluminan para ella solo con su “espalda”, donde, como se explicó, hay poca fuerza vital.

11 ומה שיש בעולמות תחתונים התחלקות המדות יום ולילה אינה אלא מבחי' אחוריים ממדות עליונים אב"א.

Y la división de los atributos que existe en los mundos inferiores —día y noche— proviene únicamente del nivel de la parte posterior de los atributos superiores, espalda con espalda.

La división de los mundos inferiores entre atributos opuestos, como el día y la noche, proviene únicamente de la “parte posterior” de los atributos superiores, cuando estos se encuentran espalda con espalda.

וכשהאדם פונה פנים לה' דהיינו התשוקה והחשק הנפלא כשאנו אלא רק להתדבק בה' לבדו ואין זר אתו.

Y cuando una persona vuelve su rostro hacia D'os —es decir, cuando siente un anhelo y un deseo extraordinarios cuya única finalidad es apegarse solamente a D'os, sin que haya ningún extraño junto a Él—;

Una persona vuelve su “rostro” hacia D'os cuando siente un anhelo extraordinario cuya única finalidad es apegarse solamente a D'os, sin nada más junto a Él.

ובדברי העוה"ז הוא בחי' אחוריים בחיות מועטת כנ"ל גורם לחבר ה' בוי"ו ולדבק' לה' פב"פ
ובאתעדל"ת אתעדל"ע ג"כ בבחי' פנים יאר ה' פניו

y, en los asuntos de este mundo, se encuentra en el nivel de la parte posterior, con una fuerza vital reducida, como se mencionó antes, provoca que la hei se una con la vav y que esta se apegue a D'os cara a cara; y, por medio del despertar desde abajo, también sobreviene el despertar desde arriba [de un modo] de rostro: “Que D'os haga resplandecer Su rostro”;

Si la persona dedica a los asuntos de este mundo solo su “parte posterior”, con poca fuerza vital, une la hei (Maljut) con la vav (Zeir Anpín), cara a cara. Su despertar desde abajo provoca un despertar correspondiente desde arriba, “de un modo de rostro”, como dice la bendición sacerdotal: “Que D'os haga resplandecer Su rostro”.

והנערה יפת תואר וטובת מראה ³⁷ וטוב רואי ³⁸ גורם ג"כ כמראה אדם התענוג והתשוקה מלמעלה
למטה: ³⁹

y “la joven era hermosa de figura y bella de aspecto”, y “de hermosa apariencia”. También provoca “como la apariencia de un hombre”: el deleite y el anhelo de arriba hacia abajo.

Entonces se aplican arriba los versículos sobre la belleza: la joven era “hermosa de figura y bella de aspecto”, y “de hermosa apariencia”. Y el anhelo de la persona abajo suscita “como la apariencia de un hombre”: deleite y anhelo que fluyen de arriba hacia abajo.

SECCIÓN 3 • 112-16

El exilio: recibir directamente de “nuestro Padre”

והנה נזכר בע"ח שעכשיו בזמן הגלות הנוק' מקבלת מוחין שלא ע"י ז"א כ"א ממוחין עליונים ח"ע יסוד ¹²
אבא בחי' סוכ"ע לא שנה"י דז"א נעשה מוחין לה

Ahora bien, en Etz Chaim se menciona que, en este tiempo del exilio, Nukvá (lo femenino / Maljut) recibe los mojin (intelecto) no por medio de Zeir Anpín (los atributos emocionales), sino de los mojin superiores: la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), el Yesod de Aba, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). [No se trata de que] Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín se conviertan en mojin para ella,

Etz Chaim afirma que, durante el exilio, Nukvá recibe sus mojin, su “intelecto”, no por medio de Zeir Anpín, sino directamente de los mojin superiores: la Jojmá superior, el Yesod de Aba, la luz que circunda todos los mundos. Lo que ella recibe no es el Nétzaj, Hod y Yesod habituales de Zeir Anpín, las partes inferiores de la configuración que está por encima de ella y que normalmente se convierten en su intelecto.

אלא מוחין דז"א עצמו שהיה לוקח מנה"י דאז"א עתה שהוא בבחי' דורמיטא לוקחת הנוקי' אותם המוחין⁴⁰ (וע' בפע"ח שער הפורים פרק⁴¹ ה').

sino que recibe los mojin de Zeir Anpín mismo, que él solía tomar de Nétzaj, Hod y Yesod de Aba e Ima; ahora que él se encuentra en estado de dormita (sueño), Nukvá toma esos mojin. (Véase también Pri Etz Chaim, Sha'ar HaPurim, capítulo 5).

Más bien, ella toma los mojin propios de Zeir Anpín, que él solía recibir de Nétzaj, Hod y Yesod de Aba e Ima; ahora que él está en dormita, "sueño", estos pasan a ella. El texto mismo remite al lector al capítulo sobre Purim de Pri Etz Chaim.

והענין למשל כמו שהאדם יכול לדבר דברי חכמה ודעת שבמוחו בלי אמצעות המדות שכלב כן עד"מ בחי' ממכ"ע המתלבש תוך כ"ע להחיותם ולקיימם בא לחיות

Y el asunto puede explicarse mediante una analogía: así como una persona puede pronunciar palabras de sabiduría y conocimiento que están en su mente sin la mediación de los atributos del corazón, del mismo modo, por así decirlo, [en cuanto a] la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que está revestida dentro de todos los mundos para darles vida y sostenerlos, llega para darles vida

Una analogía: una persona puede expresar palabras de sabiduría directamente desde su mente, sin que intervengan entre ellas los sentimientos del corazón. Del mismo modo, la luz que llena todos los mundos, revestida dentro de ellos para darles vida, puede recibir su propia fuerza vital directamente.

זה המשכת החיות מחיי החיים מקור החיים העליונים הנקי' חכמה עלאה סוכ"ע בלתי התלבשות תחלה במדות הנקי' ז"א ולהשתלשל בצמצומים רבים⁴² דרך נקבים וחלונות וזהו שאמרו ישראל בגלות

la afluencia de fuerza vital procedente de la Vida de la vida, la fuente de la vida superior, llamada Jojmá superior, la luz que circunda todos los mundos, sin revestirse primero en los atributos llamados Zeir Anpín ni descender a través de muchas contracciones por medio de aberturas y ventanas. Y esto es lo que dijo Israel en el exilio:

Recibe de la Jojmá superior, la "Vida de la vida" y la luz que circunda todos los mundos, sin que la afluencia pase primero por los atributos de Zeir Anpín y descienda a través de sus numerosas contracciones. Esto, dice el maamar, es lo que declara Israel en el exilio.

כי אברהם לא ידענו כו'⁴³ כי אתה⁴⁴ ה' אבינו כו' כי כל נצוץ נפש כאו"א מישראל אלהי אביו בעזרו אף קודם שפנה בבחי' פנים הנ"ל כשיאמין אמונה אמתית

“Pues Abraham no nos ha conocido”, etc.; “pues Tú, D'os, eres nuestro Padre”, etc. Porque, en el caso de cada chispa del alma de cada uno de Israel, “el D'os de su padre es su ayuda”, incluso antes de que se haya vuelto de la manera de la faz mencionada arriba, cuando cree con una fe verdadera

El clamor de Israel, “Pues Abraham no nos ha conocido... pues Tú, D'os, eres nuestro Padre”, significa que ahora los atributos (Abraham) no nos alcanzan, pero sí nuestro Padre, la Jojmá superior. Así, cada alma judía cuenta con “el D'os de su padre” como ayuda, incluso antes de volver su rostro hacia D'os, siempre que crea con fe verdadera.

כי אתה אבינו בחי' סוכ"ע דכולא קמיה כלא חשיבא ואכל בי עשרה⁴⁵ שכינתא שריא ובחי' סוכ"ע אין עונות מבדילין ומפסיקין בין ישראל כו'

que “Tú eres nuestro Padre”: el nivel de la luz que circunda todos los mundos, ante quien “todo es considerado como nada”; y “en toda [reunión de] diez reposa la Shejiná (la Presencia Divina)”; y, en el nivel de la luz que circunda todos los mundos, los pecados no separan ni se interponen entre Israel, etc.;

Esa fe consiste en que “Tú eres nuestro Padre”, la luz circundante ante la cual todo es como nada. La Shejiná reposa en toda reunión de diez y, en ese nivel, los pecados no separan a Israel de D'os.

לה' חטאת נושא עון זדונות נעשו כזכיות⁴⁶ כו' כי בבחי' סוכ"ע אין העולם מפסיק כלל

“para D'os, una ofrenda por el pecado”; “que carga con la iniquidad”; “los pecados deliberados se convierten en méritos”, etc. Pues, en el nivel de la luz que circunda todos los mundos, el mundo no se interpone en absoluto,

En este nivel, el pecado no interrumpe la conexión. “Para D'os, una ofrenda por el pecado” alude al macho cabrío de Yom Kipur sobre el cual cayó la suerte “para D'os” y que fue convertido en ofrenda por el pecado, como se explica en el párrafo 25 con las mismas expresiones; D'os “carga con la iniquidad”; y, como enseña el Talmud respecto de la teshuvá, los pecados deliberados se convierten en méritos. Ante la luz circundante, el mundo no se interpone en absoluto.

כמארז"ל הן הן גבורותיו⁴⁷ עובדי כוכבים מרקדים בהיכלו וכמשל הזבוב המהלך בקצה הבית שאין תופס מקום וגם משל זה אינו אלא לשכל אנושי

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Estas son Sus obras poderosas”: los idólatras bailan en Su Santuario; y como en la analogía de la mosca que camina por el borde de la casa, que no ocupa espacio alguno. E incluso esta analogía solo corresponde al entendimiento humano;

Los Sabios dijeron que la fortaleza de D'os se manifiesta en Su tolerancia mientras los idólatras se regocijan en Su Santuario; el maamar cita esto para mostrar que, en el nivel circundante, nada del mundo se interpone ante Él. Como una mosca en el borde de una casa, que no ocupa espacio alguno, el mundo es como nada ante Él; sin embargo, incluso esta imagen solo sirve para la comprensión humana.

אבל באמת אין ערוך כלל העדר תפיסת מקום של בחי עולמות עוי"ת לגבי בחי הוי"ה סוכ"ע ח"ע⁴⁸ ולע"ל כתיב כשינקום ילבש בגדי נקם תלבושת.⁴⁹

Pero, en verdad, no hay comparación alguna [con] la falta de relevancia de los niveles de los mundos, superiores e inferiores, frente al nivel de Havaiá, la luz que circunda todos los mundos, la Jojmá superior. Y acerca del Tiempo Venidero está escrito: cuando Él tome venganza, “se vestirá con vestiduras de venganza como manto”.

En verdad, los mundos tienen ante Havaiá, la luz que circunda todos los mundos, una relevancia incomparablemente menor que la de una mosca en una casa. Y acerca del Futuro, Isaías dice que D'os “se vestirá con vestiduras de venganza”.

פ"י שיצמצם א"ע בכמה צמצומים עד שיתלבש במדות עליונות ומשם יוכל להשתלשל בצמצומים רבים שיוכל להיות בחי נקמה מעובדי כוכבים המרקדים בהיכלו כו'.

Es decir, Él se contraerá mediante varias contracciones, hasta revestirse en los atributos superiores; desde allí podrá descender mediante numerosas contracciones, de modo que pueda manifestarse el nivel de venganza contra los idólatras que danzan en Su Santuario, etc.

Para ejecutar el juicio, D'os debe, por así decirlo, revestirse: contraer Su luz en los atributos superiores y descender mediante numerosas contracciones. Solo entonces puede haber venganza contra los idólatras que se regocijan en Su Santuario, pues, en el nivel mismo de la luz que circunda todos los mundos, el mundo no tiene relevancia alguna.

13 וז"ש ואני תפלה.⁵⁰ ואני בתוך הגולה⁵¹ כשהוא בבחי' הנ"ל היא עצמה בחינת תפלה שא"צ להמשיך דרך המדות עליונות כי אתה אבינו אבא יסד ברתא.⁵²

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Y yo soy oración". "Y yo estoy en medio del exilio": cuando ella se encuentra en el estado mencionado arriba, ella misma es el nivel de la oración, pues no es necesario hacer descender por medio de los atributos superiores, ya que "Tú eres nuestro Padre": "Aba fundó a la Hija".

Las palabras del salmista "Y yo soy oración" se leen como palabras de Maljut, junto con "Y yo estoy en medio del exilio", de Ezequiel. En el exilio, al recibir directamente de Arriba, ella misma es la oración; no necesita hacer descender por medio de los atributos superiores, pues "Tú eres nuestro Padre" y, como dice el Zóhar, "Aba fundó a la Hija".

אבל כשאינה בתוך הגולה אז היא בחי' פב"פ שואלת צרכיה מז"א בעלה כמ"ש נפשי בשאלתי.⁵³

Pero cuando ella no está en medio del exilio, entonces se encuentra en el nivel de cara a cara, pidiendo sus necesidades a Zeir Anpín (los atributos emocionales), su esposo, como está escrito: "mi vida, en mi petición".

Fuera del exilio, ella está cara a cara con Zeir Anpín, su "esposo", y le pide lo que necesita, como Ester le pidió al rey: "mi vida, en mi petición".

וז"א נקי בעל תפלה. אבל בגולה ואני תפלה היא עצמה תפלה ל' התקשרות חכמה תתאה בח"ע:

Y Zeir Anpín es llamado "el esposo de la oración" (baal tefilá). Pero en el exilio, "Y yo soy oración": ella misma es oración, un término que designa el vínculo de la Jojmá inferior con la Jojmá superior.

Por eso, Zeir Anpín es llamado baal tefilá, "el esposo de la oración" (baal también significa "amo"): aquel a quien ella dirige sus pedidos. Pero en el exilio ella misma es oración, pues tefilá significa vínculo: la Jojmá inferior, Maljut, unida directamente a la Jojmá superior.

14 וזהו כי אברהם לא ידענו⁵⁴ למעלה מבחי' אהוי"ר אלא שאח"כ בהתכוננות זו כי אתה אבינו יבא מזה לאהוי"ר בחי' פכ"פ רשפי אש⁵⁵ התשוקה להוי"ה לבדו שהוא ענין נסירה⁵⁶ להחזירה פכ"פ ו' מדות עד יוה"כ.

Y esto es [lo que significa]: “Porque Abraham no nos conoció”: por encima del nivel del amor y el temor. Sin embargo, después, mediante esta contemplación —“Porque Tú eres nuestro Padre”—, llegará a partir de ella al amor y el temor en el nivel de cara a cara: llamas de fuego de anhelo por Havaia únicamente. Esto es el asunto de la nesirá (el “aserramiento” que los separa), para hacer que ella vuelva cara a cara —las seis midot— hasta Yom Kipur.

“Abraham no nos conoció” también significa que la fe en “Tú eres nuestro Padre” está por encima del amor y el temor, los atributos. Sin embargo, contemplarlo después conduce a la persona al amor y al temor “cara a cara”, llamas de anhelo por D'os únicamente. Esto es la nesirá, el “aserramiento” que separa a Maljut de la parte posterior de Zeir Anpín, para que ella pueda volver cara a cara; el proceso avanza a través de los atributos durante los días que conducen a Yom Kipur.

15 וזהו שביטל יוחנן כה"ג המעוררים⁵⁷ שאומרים עורה למה תישן⁵⁸ כי באמת כי אתה אבינו כנ"ל. רק ז"א בבחי' דורמיטא.

Y esta es la razón por la que Yojanán, el Kohen Gadol (Sumo Sacerdote), abolió a los “despertadores”, que decían: “¡Despierta! ¿Por qué duermes?”; pues, en verdad, “Tú eres nuestro Padre”, como se mencionó antes. Solo Zeir Anpín (los atributos emocionales) se encuentra en estado de dormita (letargo).

Yojanán, el Sumo Sacerdote, abolió a los “despertadores”, que clamaban el versículo “¡Despierta! ¿Por qué duermes?”. La razón, dice el maamar, es que en verdad “Tú eres nuestro Padre”, que nunca duerme; solo Zeir Anpín se encuentra en estado de dormita.

וזהו כי נפילתי קמתי⁵⁹ פי' בעת נפילה עצמה⁶⁰ קמתי כי מקבלת מוחין שלא עיי' ז"א.

Y esta es [la explicación de] “Pues caí, me levanté”: es decir, en el momento mismo de la caída me levanté, porque ella recibe el intelecto (mojin) no a través de Zeir Anpín.

Las palabras de Mijá “Pues caí, me levanté” se interpretan como “en mi misma caída me levanté”: en el momento del exilio, Maljut recibe los mojin directamente de la Jojmá superior, no a través de Zeir Anpín.

גם נפלה לא תוסיף קום⁶¹ פי' שאין יכול להיות קימה גדולה ביותר מן עת הנפילה כי

También: “Ha caído, no volverá a levantarse”; es decir, no puede haber un levantamiento mayor que el que ocurre en el momento de la caída, etc.

Las palabras de Amós “Ha caído, no volverá a levantarse” se interpretan de la misma manera: no puede haber un levantamiento mayor que el que ocurre dentro de la caída misma.

רק כי כוונת הבריאה היה על התגלות אלקות וזהו שלא בעת הגלות כי אז הוא יותר התגלות⁶² נראה לעין ולעתיד ישתמשו שני מלכים בכתר אחד.⁶³

Sin embargo, el propósito de la creación fue la revelación de la Divinidad, y esto ocurre cuando no es tiempo de exilio, pues entonces hay una revelación mayor, visible a los ojos. Y en el Futuro, dos reyes usarán una sola corona.

Sin embargo, el exilio no es el propósito: la creación fue concebida para la revelación de la Divinidad, que es más plena y visible a los ojos fuera del exilio. En el Futuro, dos reyes usarán una sola corona, aunque en el Talmud la luna se queja de que no pueden hacerlo.

פ"י שיהיה זו"נ שוים בקומתם שתקבל המוחין מאו"א כמו שמקבל הז"א ואף שגם עתה מקבלת מאבא. אבל אז תהיה בסוד א"ח עט"ב וגם המדות לא יהיו בבחינת דורמיטא.

Es decir, Zeir Anpín y Nukvá (lo femenino / Maljut) serán iguales en estatura, de modo que ella recibirá los mojin de Aba e Ima, tal como los recibe Zeir Anpín. Y aunque también ahora ella recibe de Aba, entonces estará en el misterio de “una mujer virtuosa es la corona de su esposo”, y los atributos tampoco estarán en estado de dormita.

Entonces Zeir Anpín y Nukvá serán iguales en estatura, y ella recibirá sus mojin de Aba e Ima tal como él los recibe. Aunque también ahora ella recibe de Aba, entonces será “la corona de su esposo”, y los atributos ya no dormirán.

16 וזה סוד הויות הפוכות הנק' ה"ג אב"א. אבל כשבאו סוד ה"ח מפרשין להון להיות פב"פ ובאדם עצמו⁶⁴ גם כן הנפש החיונית חפצה בעניני עולם הזה בחי' אב"א.

Y este es el misterio de los Nombres Havaíá invertidos, que son llamados las cinco Guevurot, espalda contra espalda. Pero cuando llega el misterio de los cinco Jasadim, estos los separan para que estén cara a cara. Y también en el hombre mismo: el alma vital desea los asuntos de este mundo, que corresponden al nivel de espalda contra espalda;

El estado de espalda contra espalda corresponde en la Cabalá a las cinco Guevurot, las fuerzas de contención, expresadas como formas invertidas del Nombre Havaíá. Cuando llegan los cinco Jasadim, las bondades, separan a Zeir Anpín y Nukvá para que puedan volverse cara a cara; del mismo modo, en la persona, el deseo del alma vital por este mundo corresponde al estado de espalda contra espalda.

אבל בשכל הרצון אל הוי"ה היא בבחי' נסירה פב"פ.^{65, 66, 67, 68} ובעניני עוה"ז צ"ל הכל בבחי' אחוריים דאפי' בעניני זיווג ארז"ל כאלו כפאו שד⁶⁹ וכ"ש בש"ד:

pero en el intelecto, cuando la voluntad se dirige a Havaiá, se encuentra en el nivel de la nesirá, cara a cara. Y en los asuntos de este mundo todo debe estar en el nivel de la espalda; pues incluso respecto de las relaciones conyugales nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "como si un demonio lo hubiera obligado"; y con mayor razón en los demás asuntos.

Pero en el intelecto, cuando la voluntad de la persona se dirige a D'os, esta se encuentra en el estado de la nesirá, volviéndose cara a cara. Frente al mundo, uno solo ofrece la "espalda": los Sabios describieron incluso las relaciones conyugales como realizadas "como si un demonio lo hubiera obligado", no por deseo propio; con mayor razón, esto se aplica a los demás asuntos mundanos.

SECCIÓN 4 • ¶17-20

La luz de Purim en el lugar más bajo

17 והנה פורים ויו"כ הוא בחד דרגא^{70, 71} הארת יסוד אבא בנוק⁷² והארתו יוצא עד למטה לבי"ע. כי הנה כל המועדים בטלים חוץ מפורים והלכות.

Ahora bien, Purim y Yom Kipur están en un mismo nivel: la iluminación del Yesod de Aba en Nukvá (lo femenino / Maljut), y su iluminación llega hasta abajo, a Beriá, Yetzirá y Asiá. Pues todos los festivales serán anulados, excepto Purim y las halajot (leyes).

Purim y Yom Kipur comparten un mismo nivel: en ambos, la luz del Yesod de Aba ilumina a Nukvá, y esta luz llega hasta abajo, a Beriá, Yetzirá y Asiá. Por eso se dice que todos los festivales cesarán, excepto Purim, y que las leyes de la Torá, las halajot, no cesarán.

כי הנה ידוע ממשל הארי⁷³ שהוא מחיות טמאות ובמרכבה הקדושה פני אריה אל הימין⁷⁴ מפני שמרוב מדרגתו הגבוה אין לו כלים במה להתלבש עדיין

Pues se conoce la analogía del león, que está entre los animales impuros, y, sin embargo, en la Carroza sagrada está "el rostro de un león a la derecha": porque, debido a su nivel sumamente elevado, todavía no tiene vasijas en las que revestirse,

Una conocida analogía explica por qué la luz más elevada llega al lugar más bajo. El león es un animal impuro y, sin embargo, en la Carroza sagrada está "el rostro de un león a la derecha", porque su fuente es tan elevada que no tiene una vasija adecuada en la que revestirse.

אלא במקום היותר נמוך והוא בבהמה טמאה במקום קליפות. משא"כ בטהורה היה הכלי מתבטל מפני האור.

sino en el lugar más bajo, que es el de un animal impuro, en el ámbito de las kelipot (cáscaras); en cambio, en un [animal] puro, la vasija quedaría anulada ante la luz.

Por eso puede revestirse únicamente en el lugar más bajo: un animal impuro, el ámbito de las kelipot, las "cáscaras" que ocultan la santidad. En un animal puro, la vasija quedaría anulada ante una luz tan grande.

18 וכ"כ הארת ח"ע מוכרח להתלבש במקום היותר נמוך. דהיינו עניני הלכות טמא כשר כו' שהוא התגלות הרצון העליון שבח"ע בעניני זה העולם.

Así también, la iluminación de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) debe revestirse en el lugar más bajo; es decir, en los asuntos de las halajot —lo impuro, lo apto, etc.—, que son la revelación de la voluntad suprema que está en la Jojmá superior, en los asuntos de este mundo.

Del mismo modo, la luz de la Jojmá superior se reviste en el lugar más bajo: en las leyes de la Torá sobre este mundo, sobre qué es impuro y qué es apto. Estas leyes revelan la voluntad suprema de D'os, arraigada en Su Jojmá, en los asuntos más mundanos.

וזהו ומרדכי יצא מלפני המלך.⁷⁵ מרדכי ח"ע יצא מבחי' מלי' בלבוש מלי' הם ענינים גשמיים ויעבור מרדכי⁷⁶ כמבואר בע"ח שהוא יוצא כו':

Y esto es [lo que significa]: "Y Mordejai salió de delante del rey". Mordejai es la Jojmá superior; salió del nivel de Maljut con "el ropaje de Maljut" —que son los asuntos físicos—; y "Mordejai pasó", como se explica en Etz Chaim, que él sale, etc.

Esto es "Mordejai salió de delante del rey con vestiduras reales": Mordejai representa la Jojmá superior, que sale de Maljut revestida con "el ropaje de Maljut", es decir, los asuntos físicos. "Mordejai pasó", como explica Etz Chaim, alude a esa misma salida.

19 והנה כתיב אותותינו לא ראינו⁷⁷ אין עוד נביא ולא אתנו יודע עד מה. שבזמן הגלות על הרוב כל הנסים והנפלאות נעשים דרך הטבע

Ahora bien, está escrito: "No hemos visto nuestras señales; ya no hay profeta, ni hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo". Pues en el tiempo del exilio, por lo general, todos los milagros y maravillas ocurren por medio de la naturaleza,

El salmista se lamenta: "No hemos visto nuestras señales; ya no hay profeta". Esto describe el exilio: la mayoría de los milagros ocurren entonces por medio de la naturaleza.

כמו אצל אחשוורוש שלא היה דבר נראה לעין שהוא למעלה מהטבע רק ע"י אהבת אסתר ומ"מ נראה בחוש שכל הסבות היו רק למעלה מהטבע והוא שהנס נשתלשל ובא

como en el caso de Ajashverosh, donde nada visible a los ojos estaba por encima de la naturaleza, sino únicamente el amor de Ester; sin embargo, se ve claramente que todas las causas estaban por encima de la naturaleza. Y esto se debe a que el milagro descendió y llegó

Así ocurrió con Ajashverosh: no sucedió nada visiblemente sobrenatural, salvo el amor del rey por Ester; sin embargo, es evidente que cada causa estaba por encima de la naturaleza. El milagro descendió y se revistió de la naturaleza.

ע"ד הטבע⁷⁸ מפני כי כשהיו המדות עליונות מאירים פכ"פ היו התגלות המדות עליונות בבי"ע כמ"ש מוליך לימין משה.⁷⁹

por medio de la naturaleza; pues cuando los atributos superiores brillaban cara a cara, había una revelación de los atributos superiores en Beriá, Yetzirá y Asiá, como está escrito: "Quien condujo a la derecha de Moshé".

La razón es que, cuando los atributos superiores brillaban cara a cara, se revelaban abiertamente en los mundos inferiores, como en el caso de Moshé: "Quien condujo a la derecha de Moshé". Ahora que brillan solo desde atrás, el milagro debe ocurrir por medio de la naturaleza.

20 ולכן היו נביאים פ"י שלוחים ממדות דקדושה ובא לדבור שלהן בורא ניב שפתים⁸⁰ וכל הנביאים הם מנ"ה דאצי".

Por lo tanto, había profetas —es decir, emisarios de los atributos de santidad—, y en su habla se hacía realidad: "Quien crea el habla de los labios". Y todos los profetas provienen de Nétzaj y Hod de Atzilut.

Cuando los atributos resplandecían cara a cara, había profetas: emisarios de los atributos santos, a través de quienes la palabra de D'os llegaba al habla humana, como dice Isaías: D'os "crea el habla de los labios". Toda profecía proviene de Nétzaj y Hod de Atzilut.

פ"י נו"ה הם תרי פלגי דגופא כליות יועצות⁸¹ מבשלי הזרע היאך תהיה ההמשכה מן בחי' יסוד כידוע והם לבר מגופא.

Es decir, Nétzaj y Hod son "las dos mitades del cuerpo", "los riñones que aconsejan", que maduran la simiente: determinan cómo será el flujo desde el nivel de Yesod, como es sabido; y están "fuera del cuerpo".

Nétzaj y Hod son "las dos mitades del cuerpo" y, al igual que los riñones, que "aconsejan" y maduran la simiente, determinan cómo pasará el flujo a través de Yesod. Están "fuera del cuerpo".

פ"י שאינם מעצמות הגוף שהם המדות חו"ג רק שלוחים לשלוח דבר מפניהם והוא ענין נביאים וכשנסתלקו המדות⁸² ונשאר ההארה ממקום יסוד אבא כו' צריך להתלבש בדברים תחתונים ע"פ הטבע שהוא בחי' אלקים גימטריא הטבע:^{83,84}

Es decir, no pertenecen a la esencia del cuerpo, que son los atributos de Jésed y Guevurá, sino que son únicamente emisarios que transmiten una palabra desde delante de ellos; y este es el concepto de los profetas. Y cuando los atributos se retiraron, y quedó la iluminación del lugar de Yesod de Aba, etc., esta debe revestirse en cosas inferiores, de acuerdo con la naturaleza, que es el nivel de Elokim, cuyo valor numérico en guematria es igual al de hateva (naturaleza).

Es decir, no son el núcleo del cuerpo, los atributos de Jésed y Guevurá, sino mensajeros que transmiten una palabra de ellos; eso es lo que son los profetas. Cuando los atributos se retiraron y solo quedó la luz de Yesod de Aba, esta tuvo que revestirse en cosas inferiores, en la naturaleza: el Nombre Elokim, cuyo valor numérico (86) equivale en guematria a hateva, "naturaleza".

SECCIÓN 5 • 21-26

Ester, Hamán y el sorteo

21 וצריך להבין הנהגת אסתר שעשתה הכל מעצמה⁸⁵ בלי עצת מרדכי ועשתה סעודה פעמיים. היות רחל עקרת הבית כל עניני הנהגת עולם שייך אצלה.

Ahora debemos comprender la conducta de Ester, quien hizo todo por iniciativa propia, sin el consejo de Mordejai, y organizó un banquete en dos ocasiones. [Esto se debe a que] Rajel es el sostén del hogar: todos los asuntos relacionados con la conducción del mundo le corresponden a ella.

Una pregunta sobre el relato: ¿por qué actuó Ester enteramente por iniciativa propia, sin el consejo de Mordejai, y por qué organizó dos banquetes? La respuesta es que Ester es Rajel, Maljut, "el sostén del hogar", a quien le corresponde la conducción del mundo.

ובעלה מרדכי יסוד אבא שלקחה לו לבת⁸⁶ בטח בה לב בעלה⁸⁷ שבדאי לא תעשה דבר שלא כהוגן ח"ו.

Y su esposo, Mordejai —el Yesod de Aba—, quien "la tomó para sí como hija": "el corazón de su esposo confía en ella", pues ciertamente no hará nada impropio, D'os libre.

Su "esposo", Mordejai, es el Yesod de Aba, quien "la tomó para sí como hija"; como el esposo de la mujer virtuosa, "su corazón confía en ella", pues no hará nada impropio.

22 ולכן עשתה בעצמה סעודה פעמיים עד שהגביהה את המן וקרבתו⁸⁸ יותר מדאי אל הקדושה ואז היתה מפלתו מאליו

Por eso ella misma hizo un banquete dos veces, hasta que elevó a Hamán y lo acercó demasiado a la santidad; entonces su caída se produjo por sí sola;

Por eso Ester hizo dos banquetes: para elevar a Hamán y acercarlo demasiado a la santidad, de modo que cayera por sí solo.

כי הקליפה לא תוכל לקבל חיות ויניקה להיות יש ודבר בפ"ע אלא כשהוא מרוחק מהקדושה וכל מה שהוא יותר קרוב אל הקדושה מתבטל מאליו כהמס דונג מפני אש.⁸⁹

pues la kelipá (cáscara) no puede recibir fuerza vital y sustento para existir como un “algo” y una entidad por sí misma, sino cuando está alejada de la santidad; y todo lo que está más cerca de la santidad se anula por sí solo, “como la cera se derrite ante el fuego”.

La kelipá, la fuerza que oculta la santidad, solo puede recibir vitalidad y existir como un “algo” separado cuando está alejada de la santidad. Al acercarla, se disuelve por sí sola, “como la cera se derrite ante el fuego”.

23 ולכן קרבה את המן בתכלית הקירוב להושיבו בסעודות המלך והמלכה. כמארז"ל כד אריה וארייתא קיימי^{90,91} ווי למאן דעבר בינייהו. וכשראתה בסעודה ראשונה שהוא עדיין יש עשתה סעודה שניה עד שפני המן חפו.⁹²

Por eso acercó a Hamán con la máxima proximidad, sentándolo en los banquetes del rey y de la reina, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Cuando el león y la leona están juntos, ¡ay de quien pase entre ellos!”. Y cuando vio en el primer banquete que él todavía era un “algo”, hizo un segundo banquete, hasta que “el rostro de Hamán quedó cubierto”.

Esther acercó a Hamán lo más posible, sentándolo en los banquetes del rey y de la reina; como dijeron los Sabios: “Cuando el león y la leona están juntos, ¡ay de quien pase entre ellos!”, y poner a Hamán entre ellos provocó su caída. Después del primer banquete, él todavía se mantenía como un “algo”, así que ella hizo un segundo, hasta que “el rostro de Hamán quedó cubierto”.

24 וזהו יבא המלך והמן היום⁹³ כי גלו לבבל שכינה עמהם⁹⁴ והיתה בו בגלות. ואסתר היא עקרת הבית

בקדושה

Y esto es [lo que significa] “Que vengan hoy el rey y Hamán”: cuando fueron exiliados a Babilonia, la Shejiná estaba con ellos, y ella estaba en exilio dentro de él. Y Ester es el sostén de la casa en santidad,

La invitación de Ester, “Que vengan hoy el rey y Hamán”, alude al exilio: cuando Israel fue exiliado a Babilonia, la Shejiná fue con ellos y estaba en exilio “dentro de él”, dentro de la kelipá que Hamán encarna. Ester es el “sostén de la casa” de la santidad.

ע"פ פשוט ובקליפות נאמר אל תהי תקוה תיק ונרתק לו"ה להפריד מי"ה והיא קרבה את המן כ"כ עד שנתבטל מאליו ונשאר צירוף הוי"ה ואותו תלו על העץ

según el sentido llano; y respecto de las kelipot se dice: “Que no haya tikvá (esperanza)”: un tik (estuche) y una funda para vav-hei, para separarlas de yud-hei. Y ella acercó tanto a Hamán que quedó anulado por sí mismo, y permaneció la combinación de Havaíá; y a él lo colgaron de la horca,

De las kelipot, en cambio, se dice: “Que no haya tikvá (esperanza)”, palabras de la bendición de la Amidá contra los calumniadores: tikvá se lee como tik, “estuche”, para las letras vav-hei; la kelipá es una funda que mantiene separadas de yud-hei las letras vav-hei del Nombre. Ester acercó tanto a Hamán que este quedó anulado, el Nombre Havaíá volvió a estar completo y él fue colgado.

כי המן הפיל פור הוא הגורל. לפני המן⁹⁵ שהפילו לפניו ולא הוא בעצמו שהקליפה רוצה להדמות לקדושה כקוף בפני אדם.⁹⁶

porque “Hamán echó pur, es decir, la suerte”. “Delante de Hamán”: que la echaron delante de él, y no él mismo; pues la kelipá quiere asemejarse a la santidad, como un mono frente a un hombre.

El versículo dice que la suerte fue echada “delante de Hamán”, no por él: la kelipá quiere imitar la santidad, donde la suerte se echa “delante de D'os”, como un mono imita a un hombre.

25 וענין הגורל במקדש הוא שהמפיל הגורל קודם שיפול הגורל אינו יודע היאך יפול לזה או לזה ומסכים דעתו על השעיר שהוא לעזאזל

Y el sentido del sorteo en el Santuario es que quien echa el sorteo, antes de que este caiga, no sabe cómo caerá, si sobre este o sobre aquel, y fija su pensamiento en el macho cabrío destinado a Azazel;

En Yom Kipur, en el Templo, se echaban suertes sobre dos machos cabríos: uno “para D'os” y otro “para Azazel”. Quien echaba las suertes no podía saber de antemano cómo caerían, y fijaba su pensamiento en un macho cabrío como el destinado a Azazel.

ואם יפול עליו הגורל לה' יהיה חטאת⁹⁷ לה' ששם אין עונות מבדילין⁹⁸ וזדונות נעשו כזכיות.^{99,100}

y si la suerte “para D'os” cae sobre él, será una ofrenda por el pecado para D'os; pues allí los pecados no separan, y los pecados cometidos deliberadamente se convierten en méritos.

Sin embargo, si la suerte “para D'os” cae sobre ese mismo macho cabrío, este se convierte en una ofrenda por el pecado para D'os. Así, el sorteo alcanza un nivel en el que los pecados no separan y los pecados cometidos deliberadamente se convierten en méritos: el nivel de la luz circundante descrito en el párrafo 12.

26 ולכן הגורל לפני¹⁰¹ ה' דייקא במקדש כי מדרגה זו גבוה וזהו שרצה המן שרש עשו להגביה כנשר

בגסות הרוח והתנשאות לדמות לקדושה ולהפיל גורל לפני המן

Por lo tanto, el sorteo se hace “delante de D'os”, específicamente en el Santuario, pues este nivel es elevado. Y por eso Haman, raíz de Esav, quiso elevarse como el águila, con tosquedad de espíritu y arrogancia, para asemejarse a la santidad y echar un sorteo “delante de Haman”;

Por eso el sorteo se echa “delante de D'os”, en el Santuario, pues alcanza un nivel tan elevado. Haman, arraigado en Esav, quiso en su arrogancia remontarse como el águila e imitar la santidad; por eso también hizo echar un sorteo “delante de Haman”.

לכן עשה עץ נ' אמה דטומאה דקליפה דבריאה נגד נז"ן אמה דמרדכי דקדושה¹⁰² נש"ב ורצה לתלות את מרדכי וליקח חיות מרדכי דקדושה בבית המן.

por lo tanto, hizo una horca de cincuenta codos, de la impureza de la kelipá (cáscara) de Beriá, correspondiente a los cincuenta codos de Mordejai de la santidad —los cincuenta portales de Biná—, y quiso colgar a Mordejai y tomar la fuerza vital de Mordejai de la santidad para llevarla a la casa de Haman.

Hizo una horca de cincuenta codos de altura, hecha de la impureza de la kelipá de Beriá, como contraparte de los cincuenta de la santidad: los cincuenta portales de Biná de Mordejai. Quería colgar a Mordejai y atraer la fuerza vital del Mordejai santo a su propia casa.

וכתיב אשר שלט האדם באדם לרע לו.¹⁰³ חיל בלע ויקיאנו¹⁰⁴ אדם בליעל רוצה לחטוף יניקה מהקדושה ונהפוך הוא¹⁰⁵ שבית המן ניתנה למרדכי דוקא:

Y está escrito: “cuando el hombre dominó al hombre para su mal”. “Tragó riquezas y las vomitará”: el hombre vil quiere arrebatarse sustento de la santidad; “y se invirtió”, de modo que la casa de Haman fue entregada precisamente a Mordejai.

Kohelet habla de “cuando el hombre dominó al hombre para su mal”, y Iyov, de quien “tragó riquezas y las vomitará”: el hombre vil intenta arrebatarse sustento de la santidad, pero esto se vuelve contra él. Como dice la Meguilá, “se invirtió”, y la casa de Haman fue entregada a Mordejai.

EN LA AVODÁ

Incluso antes de que una persona haya vuelto su rostro hacia D'os, la fe verdadera y sencilla en que “Tú eres nuestro Padre” —que todo lo que está ante Él es como nada— la une a la luz que ningún pecado ni mundo puede bloquear. Desde allí, debe seguir contemplando esto hasta que despierte amor y temor “cara a cara”, un anhelo exclusivo por D'os, mientras que a los asuntos de este mundo les da solo la “espalda”, ocupándose de ellos no por deseo propio.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar llama ascenso a la caída del exilio misma (párrafo 15), y por qué esta todavía no es el objetivo de la creación?
2. ¿Cómo explica la analogía de hablar palabras de sabiduría sin las emociones del corazón que Maljut recibe directamente de la Jojmá superior?
3. ¿Por qué debe revestirse la luz más elevada en el lugar más bajo: el león, las halajot, el milagro de Purim oculto en la naturaleza?
4. ¿Qué significa que una persona vuelva su “rostro” hacia D'os y solo su “espalda” hacia el mundo (párrafos 11 y 16)?
5. ¿Por qué Ester acercó a Hamán a la santidad, en vez de mantenerlo alejado?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 כי אברהם לא ידענו

Kehot señala que allí se imprime otra transcripción de este maamar, con una redacción cercana a la de Torah Ohr, pero con muchas explicaciones añadidas entre paréntesis; varias de ellas se citan en las notas que siguen.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת במאמרי אדה"י נביאים ע' קצ. הלשון דומה לתו"א, אבל בסוגרים מובא הרבה הסברים שמבארים הענין, כמה מהם מועתקים לקמן. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. באוה"ת מג"א ע' קלא ד"ה ומרדכי יצא מצויין באחד מהכת"י שהוא ביאור על ד"ה זה. הגהות באוה"ת מג"א ע' ער. בתו"א שהיה שייך להרה"ח ביחאווסקי מצויין על מאמר זה "פורים תקנו". בלקו"ת שה"ש ג, א מצייין: "גבי פורים בד"ה כי אברהם לא ידענו".

2 כי אברהם לא ידענו

La plegaria de Isaías: "Pues Tú eres nuestro Padre, Abraham no nos ha conocido e Israel no nos reconoce; Tú, D'os, eres nuestro Padre, nuestro Redentor". El maamar comienza con estas palabras y las explica (párrafo 12) como el clamor de Israel en el exilio, cuando la luz llega desde "nuestro Padre", la Jojmá superior, y no a través de los atributos.

ישעיהו ס"ג:ט"ז Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֵרָהֶם לֹא יָדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְרְנוּ אֶתְּהָ ה' אֲבִינוּ
גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סג, טז.

3 בדרוש פורים הארת יסוד אבא בנוק' שלא ע"י ז"א

El capítulo del Arizal sobre Purim: durante el exilio, Rajel (Nukvá) está espalda contra espalda con Zeir Anpín; en tiempos de Mordejai, los mojin de Zeir Anpín se retiraron de él (dormita) y entraron en Rajel, y la luz del Yesod de Aba que entonces salió vuelve a brillar cada Purim. Esta es la enseñanza que el maamar se propone explicar.

Pri Etz Chaim, Gate of The New Month, Chanukah, and Purim 5:4 פרי עץ חיים, שער ר"ח חנוכה ופורים ה':ד"ד

... אמנם בחי' הארה זו לא נמצא בז"א כלל בשום זמן, לטעם הנ"ל שייסודו ארוך, אמנם זאת בבחי' של יסוד דאבא, שמתגלה לחוץ מיסוד דרחל, ודאי שהיא הארה גדולה מאוד, שמתגלה הארת אבא אשר הוא טמיר וגניז מכולהו. והנה בחינת מרדכי, הוא סוד הארת יסוד אבא המתגלה בהיותו ברחל, כי מרדכי בא מאותו הבחינה, ומשם יונק שורש נשמתו, וזה סוד מרדכי, מרא דכ"א, מר טהור, שהוא זך ונקי וב"ר, (ס"א - שלא נשכרו מעולם בעולם התוהו, ונשאר זך ונקי) מצד אשר הוא היסוד דאבא. וזה סוד ואצבעותי מור עובר, והמבין ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

4 כלילה הזה נדדה

"Aquella noche se le fue el sueño al rey", el punto de inflexión de la historia de Purim. Pri Etz Chaim interpreta "el rey" como Zeir Anpín, cuyo sueño (dormita) terminó cuando los mojin regresaron a él; el maamar cita el versículo como "esta noche".

אסתר ו':א"א Esther 6:1

כִּלְיָלָה הַהוּא נִדְּדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהִכְיָא אֶת־סֵפֶר הַזְּכָרֹנוֹת דְּבִרֵי הַיָּמִים וַיְהִי נִקְרָאִים לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ:

On that night could not the king sleep; and he commanded to bring the book of records of the chronicles, and they were read before the king.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ויעבור מרדכי

"Mordejai pasó e hizo todo lo que Ester le había ordenado". El maamar lo cita, siguiendo a Pri Etz Chaim, para referirse a la luz del Yesod de Aba que pasa hacia abajo, a Beriá, Yetzirá y Asiá.

אסתר ד':י"ז Esther 4:17

וַיַּעֲבֹר מֶרְדֳּכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוְּתָהּ עָלָיו אֶסְתֵּר:

So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ד, יז.

6 ומרדכי יצא

"Y Mordejai salió de delante del rey con vestiduras reales". Se cita junto con el versículo anterior para aludir a la luz que sale hacia los mundos inferiores; el párrafo 18 lo explica.

אסתר ח':ט"ו Esther 8:15

וּמֶרְדֳּכָי יָצָא מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלִבוֹשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחוּר וְעֶטְרַת זָהָב גְּדוֹלָה וְתִכְרִיף בֹּרָץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוֹשֵׁן צִהְלָה וְשִׁמְחָה:

Y Mardoqueo salió de la presencia del rey con vestiduras reales de azul y blanco, con una gran corona de oro y un manto de lino fino y púrpura; y la ciudad de Susa gritó de júbilo y se alegró.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ח, טו.

7 שבין מאציל לנבראים צריך להיות ממוצע

Or HaTorah pregunta: dado que las criaturas no tienen absolutamente ninguna comparación con el Creador, ¿cómo puede haber un intermediario entre ellos? Del mismo modo, nada puede mediar entre lo infinito y lo finito, pues ante el Infinito, uno y un millón son iguales.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת אסתר ע' ער מציין ע"ז "ולכאורה צ"ל כיון שהנבראים לגבי הבורא ית' אין להם ערך ויחוס כלל איך שייך ממוצע ביניהם, וכמו שאין שייך שום ממוצע בין בלתי גבול למה שהוא בגבול כיון שלגבי בלתי גבול שזה אחת עם אלף אלפי אלפים כו', אי"כ אין שום אמצעי ביניהם אלא או גבול או בלתי בע"ג כו'". ומתרחץ שבהממוצע ישנו ב' הבחי' ע"ש בארוכה. בענין מה שנתבאר כאן שהוא למעלה מסוכ"ע — בלקו"ת במדבר ט, א. ואתחנן יב, א. שמע"צ פו, ב. מציין לכאן. ע"ש.

PÁRRAFO 2

8 ע"ס דאצי' שהם ממוצעים

Kehot lo incluye entre los lugares que citan este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת שלח מה, ב. קרח נג, ב. ואתחנן יב, א. ובאוה"ת בהעלותך ע' תכב. ובתורת שמואל תרכ"ח ע' קלח מצינים לכאן.

9 והתגלות מדותיו ית' בבחי' אצי' . . אלא לצורך נבראים

Or HaTorah pregunta cómo, si los seres creados no guardan comparación alguna con Atzilut, puede existir todo el orden de Atzilut únicamente en beneficio de Beriá, Yetzirá y Asiá, y responde que encontramos lo mismo en los cielos y las luminarias, creados en beneficio de este mundo inferior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באור התורה בראשית כרך ד תרפט, ב שכי' ע"ז: ואף שהנבראים אין ערוך לאצי' ואיך יהי' סדר האצי' רק בשביל ב"ע, הלא כה"ג מצינו השמים והמאורות נבראו בשביל עוה"ז השפל, ע"ש בארוכה. וראה באוה"ת פ' שמות ע' פט "הרי שגם האצילות לא נאצל רק בשביל שיתגלה כבוד מלכותו ית'". בסה"מ תרס"ה ע' רנב מציין לכאן.

10 Job dice: "Desde mi carne contemplo a D'os". El Jasidut entiende esto como una autorización para comprender algo de los caminos de D'os a partir del alma y el cuerpo humanos; aquí, que los atributos solo se revelan a otro.

Job 19:26 י"ט:כ"ו

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפּוֹזָת וּמִבְּשָׂרִי אֶחָה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

11 ה' בחכמה יסד ארץ

"D'os fundó la tierra con sabiduría; estableció los cielos con entendimiento". El maamar lo cita para mostrar que Jojmá es el canal principal de la revelación de D'os en todos los mundos.

Proverbs 3:19 משלי ג':י"ט

ה' בְּחִכְמָה יִסְדֵּאָרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

12 דחכמה דאצי' היא ראשית הגילוי . . ומבואר במ"א למה דוקא בחכמה

Sobre las palabras "en otro lugar se explica por qué específicamente por medio de Jojmá", Or HaTorá remite a la glosa al Tania, capítulo 35; la nota también remite a Torah Ohr, Terumah 81b.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' רעא מציין לתניא פל"ה בהג"ה. ולעיל בפ' תרומה פא, ב.

PÁRRAFO 4

13 רחל עקרת

Sobre «Rajel era estéril» (akarah), el Midrash interpreta: Rajel era el sostén (ikar) de la casa. El maamar aplica este título a Maljut.

Bereshit Rabbah 71:2 ע"א:ב

... לאמן של אלו אני מגרש?! ובסוף הוא מודה על הדבר, הה"ד (בראשית מז): וישתחו ישראל על ראש המטה מי היה ראש מטתו של אבינו יעקב, לא לאה?! ורחל עקרה אמר רבי יצחק: רחל היתה עיקרו של בית, כמה שנאמר: ורחל עקרה, עיקרה רחל. אמר רבי אבא בר כהנא: רוב מסובין עיקר של לאה היו, לפיכך עושים רחל עיקר. ורחל עקרה, רחל היתה עיקרו של בית. תני, רבי שמעון בן יוחאי: לפי שכל הדברים תלוין ברחל, לפיכך נקראו ישראל על שמה, (ירמיה לא): רחל מבכה על בניה, ולא סוף דבר ...

Another matter, "The L-rd supports all those who fall" (Psalms 145:14) - these are the barren women, who fall inside their houses. "And He straightens all who are hunched" (Psalms 145:14) - when the Holy One blessed be He remembers them with children, they stand erect. Know that it is so, as Leah was the unloved one of the household, but when the Holy One blessed be He remembered her, she stood erect. That is what is written: "The L-rd saw that Leah was unloved." "That Leah was unloved [senua]" ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14 רחל עקרת הבית

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רש"י ויצא לא, ד. ב"ר פע"ע ב.

15 רחל עקרת הבית

Jacob llamó primero a Rajel; Rashi explica que fue porque ella era el sostén de la casa (akeret habait), por cuya causa Jacob se había unido a Labán. El maamar atribuye este título a Maljut, que dirige todos los mundos.

Rashi on Genesis 31:4 ע"א:ד

ויקרא לרחל וללאה. לְרַחֵל תַּחְלָה וְאַחֵר כָּךְ לְלָאָה, שְׁהִיא הָיְתָה עֲקֵרַת הַבַּיִת שֶׁבְּשִׁבְלֶיהָ נִדְוָג יַעֲקֹב עִם לָבָן, וְאַף בְּנִיָּהּ שֶׁל לָאָה מוֹדִים בְּדָבָר, שֶׁהָיָה בְּעֵז וּבֵית דֵּינָו מִשְׁכֵּט יְהוּדָה אוֹמְרִים כְּרַחֵל וּכְלָאָה אֲשֶׁר בְּנוּ שְׁתֵּיהֶם וְגו' - הִקְדִּימוּ רַחֵל לְלָאָה:

AND HE CALLED RACHEL AND LEAH — ויקרא לרחל וללאה — First Rachel and afterwards Leah for she was the chief wife

of the house for whose sake Jacob had entered into relations with Laban. Even the descendants of Leah admitted this (that Rachel was the principal wife), for Boaz and his Law-Court who were of the Tribe of Judah (Leah's son) said (Ruth 4:11) "like Rachel and like Leah which two did build etc.", mentioning Rachel before Leah (Genesis Rabbah 71:2).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

16

ותתן טרף לביתה

Sobre la mujer virtuosa: «Se levanta cuando aún es de noche y da alimento a los de su casa». El maamar lo aplica a Maljut, que proporciona vida a todos los mundos.

Proverbs 31:15 וי"א: משלי

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחק לנערותיה:

Se levanta aún de noche, da alimento a su casa y una porción a sus doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, טו.

PÁRRAFO 6

17

שהוא הוי"ה בחי" סוכ"ע

Esa transcripción añade aquí: "como está escrito: 'D'os fundó la tierra con Jojmá'".

Exodus 11:2 וי"א: שמות

דברנא באזני העם וישאלו איש מאת רעהו ואשה מאת רעותה כל יום כסף וכלי זהב:

Speak now in the ears of the people, and let them ask every man of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"י נביאים ע' קצב נוסף: "וכמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ". וראה במק"מ שמות יא, ב. באוה"ת כאן ע' קלג ואילך נתבאר הפסוק בארוכה.

18

מבואר בע"ח שבחי" נוקבא דו"א מתחיל מחזה דו"א

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח של"ד פ"א.

19

מחזה דו"א

Esa transcripción explica que el pecho de Zeir Anpín está frente a los brazos, que corresponden a Jésed y Guevurá, el amor y el temor.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"י נביאים שם: "(וענין חזה דו"א כי החזה הוא נגד הזרועות שהם חסד וגבורה אהו"ר)".

20

נוקבא דו"א מתחיל מחזה דו"א

Etz Chaim describe a Rajel, la Nukvá de Zeir Anpín, como situada inicialmente detrás de él, espalda contra espalda, desde su pecho hacia abajo. El maamar lo cita para mos-

trar que el habla (Nukvá) comienza en el nivel del corazón, los atributos.

Sefer Etz Chaim 34:3 עץ חיים ל"ד:ג

סדר תיקון בריאת נוקבא דו"א וכו' יתבאר לך מ"ש בגמרא האשה עולה עמו ואינה יורדת עמו ונבאר כמה מיני שינוי זמנים היו בה ונבאר תחילה למה נקראת המלכות נקבה. גם נבאר מה הפרש יש באורות עליונים שלזה נקרא זכר ולזה נקרא נקבה. גם נבאר איך מצינו שנשמות זכרים באים מן הנקבה ונקרא זכרים כמו דהע"ה וזולתו. דע כי הדעת כולל ב' עטרין והם חו"ג והחסדים נק' זכרים והגבורות נקראים נקבות ואעפ"כ יש גבורות זכרים ויש גבורות נקבות והענין הוא שודאי הוא שעשירא דחסדים נשאר בז"א ועשירא דגבורות לוקחת רחל. והנה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

21

"¿Quién es un D'os como Tú... pues Él desea la bondad?". El maamar usa "Él desea la bondad" para mostrar que el deseo, el amor, es la luz que está dentro del atributo de Jésed.

Micah 7:18 וי"ח: מיכה

מ"אל כמות נשא עון ועבר על פשע לשארת נחלתו לא תחזיק לעד אפו ויחפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

ועתה צריך להבין . . מן הריאה ונעשה קול

Kehot remite allí para este pasaje sobre cómo el habla, que da vida a los mundos, proviene de la Jojmá por medio del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"אוה"ז להצ"צ כרך ב ע' תתפב. ובאוה"ת ויקרא כרך א ע' פח.

PÁRRAFO 7

23

ואף בחוש המישוש

Ese testimonio añade que la diferencia entre el rostro y la espalda también se aplica a los atributos: quien ama a su amigo vuelve el rostro hacia él y le da, mientras que quien no lo ama da "como si arrojara algo detrás de sus hombros"; lo mismo ocurre con el habla.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"י נביאים שם: "(ואף בבחי' המדות יש הפרש בין בחי' פנים כו' עד"מ כשהוא אוהב את חברו יחזיר לו פניו ונותן לו וא"ל נותן לו דרך אחר כמאן דשדי בתר כתפי וכן בבחי' הדיבור כו' לכן הזיווג הוא פכ"פ אבל אחר הזיווג זה הופך פניו לכאן כו')".

PÁRRAFO 8

24

שו"ה שום — מדות אנושי

Esa transcripción agrega aquí "D'os no lo permita".

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"י נביאים שם נוסף: ח"ו.

25

ואינו אלא לשבר את האוזן

Tanya explica que, puesto que “la Torá habla en el lenguaje de los hombres”, para “apaciguar el oído con aquello que puede oír”, a los maestros de la Kabalá se les permitió hablar de las Sefirot mediante analogías y llamarlas “luces”, para que pudiéramos comprender un poco la unidad de D'os y Sus atributos, como la luz dentro del disco solar, unida a su fuente.

Tanya, Sha'ar HaYichud 10:3 והאמונה שער היחוד
”ג:

ומכל מקום, לשפך האזן, נשמע ונתבונן ממשל אור השמש, המיוחד ובטל במקורו ואינו עולה בשם כלל בפני עצמו, רק שם המקור לבדו - כך כל מדותיו של הקדוש-ברוך-הוא ורצונו והכמתו, אינן עולות ונקראות בשמות אלו כלל, אלא לגבי הנבדלים עליהם ותחתונם, שהווייתם וחיותם והנהגתם, שהקדוש-ברוך-הוא מהוה ומחיה אותם ומנהיגם, הוא ברצונו והכמתו ובינתו ודעתו המתלבשות במדותיו הקדושות, כדאיתא במדרש: ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה מכילתא יתרו יט, ח. תנחומא יתרו יג. תניא ח”ב פ”י: לשכך את האוזן.

26

לשבר את האוזן

Acerca del Sináí, que humeaba “como un horno”, la Mejilta explica que la Escritura emplea imágenes semejantes “para acomodar el oído a lo que puede oír”. El maamar aplica esto a toda referencia a los atributos de D'os.

Mekhilta DeRabbi Yishmael, Tractate Bachodesh 4 מכילתא
דרכי ישמעאל, מסכתא דבחדש ד'

27

לשבר את האוזן

Kehot cita también el Midrash Tanjuma respecto de la expresión “para acomodar el oído”.

Midrash Tanchuma, Yitro 13 יתרו יג

28

ומבשרי אחזה

“De mi carne contemplo a D'os”. Aquí establece la analogía: aprendemos acerca de los atributos de D'os a partir de los atributos humanos, sabiendo, sin embargo, que no son iguales.

איוב י”ט: כ”ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

29

כידוע המשל משרפת העצים

Allí se desarrolla la analogía: Abraham dijo “soy polvo y ceniza” acerca de su amor, que resplandecía desde el Jésed supremo; así como la ceniza, aunque es la sustancia misma de la madera quemada, no se parece en nada al árbol antes de arder, tampoco su amor, después de descen-

der a través de muchas contracciones, tenía comparación con el Jésed de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה”ק סי”ט. המשל ליתא במאמרי אדה”ז נביאים.

30

אברהם אוהב

“La simiente de Abraham, Mi amado”: el título que D'os mismo da a Abraham, cuyo atributo es el amor, Jésed.

Isaiah 41:8 מ”א: ח”ח

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך ורע אברהם אהבי:

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

עפר ואפר

Abraham, al interceder por Sedom, dice: “Soy polvo y ceniza”. El maamar lo interpreta como la medida de Abraham en comparación con el Jésed de Atzilut.

Genesis 18:27 כ”ז: כ”ח

ויצען אברהם ויאמר הנהנא הואלתי לדבר אלי-אדני ואנכי עפר ואפר:

Y Abraham respondió y dijo: «He aquí que me he atrevido a hablar a D'os, siendo yo polvo y ceniza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

32

והנה המדות עליונות . . לימין משה

Or HaTorah deduce de este pasaje que, cuando brillan los atributos de Zeir Anpin, los milagros se manifiestan abiertamente.

LA NOTA DE KEHOT

באוה”ת ויקרא כרך א ע” רסג מציינ ע”ז “נשמע משם כשמודות דו”א מאירים יבואו הניסים בגלוי”, עכ”ל.

33

ובחי” מדות . . מוליך לימין משה

Or HaTorah señala que esto también se explica en el Zohar, Parshas Toldos, 141b.

LA NOTA DE KEHOT

באוה”ת כי תצא ע” תתקפה מציינ: וכן מבואר בזהר פ’ תולדות דף קמא, ב.

PÁRRAFO 10

34

מוליך לימין משה

“Quien condujo a la derecha de Moshé el brazo de Su gloria, dividiendo las aguas delante de ellos”. El maamar interpreta “la derecha” como Jésed, que, al resplandecer abiertamente, obró los milagros de Moshé.

Isaiah 63:12 ס”ג: י”ב

מוליך לימין משה ורוע תפארתו בוקע מים מפניהם לעשות לו שם עולם:

That caused His glorious arm to go at the right hand of Moses? That divided the water before them, To make Himself an everlasting name?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"ז נביאים עי קצג נוסף: "כנ"ל (ומה שנרא לכאורה כסתר) אהדי שממ"ש בפע"ח משמע שהארה זו הוא בסוף עי שנה דוקא, וממ"ש בפרע"ח משמע שבזמן הגלות מקבלת הנוקי לעולם שלא עיי ז"א עי בפרע"ח סוף פ"ג שתיריך עיי שאתה הארה מקבלת תמיד שלא עיי ז"א אינו נכרת אלא לזמן ארוך לכן לא יצאה אלא לסוף עי שנה ע"ש".

43

וזהו שאמרו . . לא ידענו כי

Ese texto añade: "E Israel no nos reconoce" corresponde al nivel de los atributos, Zeir Anpin, pues ahora ella recibe no por medio de Zeir Anpin, sino de "Pues Tú eres nuestro Padre", la Jojmá superior, Aba, que toma los mojin de Nét-zaj, Hod y Yesod de Aba e Ima sin pasar por Zeir Anpin.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"ז נביאים שם נוסף: "וישראל לא יכירונו שזהו בחי מדות בחי ז"א לפי שאינה מקבלת עכשיו עיי ז"א אלא כי אתה אבינו בחי ח"ע אבא שמקבלת המוחין מנה"י דאוי"א שלא עיי ז"א כו".

44

כי אברהם לא ידענו כי אתה ה' אבינו

"Pues Abraham no nos conoce... Tú, D'os, eres nuestro Padre". Aquí el maamar explica el versículo: en el exilio, los atributos no nos alcanzan, pero sí lo hace la Jojmá superior, "nuestro Padre".

Isaiah 63:16:ט"ז:ט"ז

כ"י אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירונו אתה ה' אבינו גאלנו מעולם שמה:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ואכל בי עשרה

La enseñanza de Rabán Gamliel: "En toda reunión de diez, reposa la Shejiná". El maamar la cita para mostrar que la Presencia de D'os está con Israel incluso en el exilio.

Sanhedrin 39a:11א"י:א

אמר לקה קיסר לרבן גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא, כמה שכינתא איכא? קרייה לשמיעה, מחא בקה באפתקא. אמר לקה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר לקה: שמשא אכולי עלמא נחא. ומה שמשא דחד מן אלהי רבוא שמשי דקמי קודשא בריה הוא נחא אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריה הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לט, א.

46

זדונות נעשו כזכיות

Reish Lakish: "Grande es la teshuvá, pues los pecados intencionales se convierten para él en méritos". El maamar la aplica al nivel circundante, donde los pecados no separan.

Yoma 86b:3ב:ג:ב

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "שובה ישראל עד הי' אלקיך כי כשלת בעונך", ה' "עוון" — מזיד הוא, וקא קרי לקה מכשול. איני?! והאמר ריש לקיש: גדולה תשובה

שזדונות נעשות לו כזכיות, שנאמר: "ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם (חיה) חיה!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא פו, ב.

47

הן הן גבורותיו

Los Hombres de la Gran Asamblea restituyeron "poderoso" a la alabanza de D'os: Su poder consiste en contenerse y ser paciente con los malvados, aunque las naciones clamen en Su Santuario. El maamar lo cita para mostrar que, en el nivel circundante, el mundo no se interpone.

Yoma 69b:15ו"ט:ב

אתו אינהו ואמרו: אדרבה, זו היא (גבורת) גבורתו: שכוּבש את יצרו — שנותן ארך אפים לרשעים. ואלו הן נוראותיו — שאלמלא מוראו של הקדוש ברוך הוא היאך אמתת נכולה להתקיים בין האומות?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא סט, ב.

48

שו"ה תפיסת — סוכ"ע ח"ע

Ese texto añade: por lo tanto, aunque uno se encuentre en el exilio, en cuanto cree con fe verdadera que todo es como nada ante Él, la luz de D'os ciertamente lo rodea y lo circunda por todos lados.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"ז נביאים שם נוסף: "ע"כ אף שהוא בגלות אעפ"כ תיכף כשיאמין באמונה אמיתי איך דכולא קמי' כלא בודאי אור ה' סובבו ומקיפו מכל צד כו".

49

ילבש בגדי נקם תלבושת

"Se vistió de justicia como de una cota de malla... y se puso vestiduras de venganza como ropa". El maamar interpreta "vestiduras" como la contracción de la luz de D'os dentro de los atributos, para que pueda tener lugar el juicio.

Isaiah 59:17:י"ז:ט"ז

וילבש צדקה כשרין וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבושת ויעט כמעיל קנאה:

Y se vistió de justicia como de una cota de malla, y puso sobre Su cabeza el yelmo de salvación; se vistió con ropas de venganza y se cubrió de celo como de un manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, יז.

PÁRRAFO 13

50

ואני תפלה

"A cambio de mi amor me odian, pero yo soy oración". El maamar interpreta "yo soy oración" como Maljut en el exilio, vinculada ella misma con la Jojmá superior.

Psalms 109:4ד"ט:ט

תחת-אהבתי ישטנוני ואני תפלה:

En respuesta a mi amor, se hicieron mis adversarios; pero yo soy todo oración.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קט, ד.

51

ואני בתוך הגולה

Ezequiel comienza: “Y yo estaba en medio del exilio, junto al río Kebar”. El maamar oye en estas palabras a Maljut hablando de su estado en el exilio.

Ezekiel 1:1 א:א' יחזקאל

וַיְהִי בְּשָׁלְשִׁים שָׁנָה בְּרַב־יָעִי בְּחֻמְשָׁה לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי בְּתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־נְהַר־כְּבָר נִפְתָּחוּ הַשָּׁמַיִם וָאֶרְאָה מְרָאוֹת אֱלֹקִים:

Y aconteció en el año treinta, en el cuarto mes, el día quinto del mes, estando yo entre los cautivos junto al río Quebar, que se abrieron los cielos y vi visiones de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, א. ראה אוה"ת משפטים ע' אירלד.

52

אבא יסד ברתא

La enseñanza del Zóhar: “Aba fundó a la Hija”; su interpretación de “D'os fundó la tierra con Jojmá”. El maamar la cita para explicar que Maljut recibe directamente de Aba.

Zohar III, 248a רמח, ז"ח

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 תקו"ז תיקון כא

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה להווא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבדת. הה"ד י' בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו והווא חוט דילה איהו וי. דאבנא דאיהי תגא. עטר' על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ז"ח רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז תי' כא.

53

נפשי בשאלתי

Ester pide al rey: “Que se me conceda la vida según mi petición, y a mi pueblo según mi súplica”. El maamar emplea estas palabras para explicar que Maljut pide sus necesidades a Zeir Anpin.

Esther 7:3 אסתר ו:ג

וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה וַתֹּאמֶר אֶם־מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאֶם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתֶן־לִי נַפְשִׁי בְּשִׂאלָתִי וְעַמִּי בְּבִקְשָׁתִי:

Then Esther the queen answered and said: ‘If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

אסתר ז, ג.

PÁRRAFO 14

54

כי אברהם לא ידענו

El maamar vuelve al versículo de Isaías: «Abraham», el amor y el temor, no alcanza el nivel de «Tú eres nuestro Padre».

ישעיהו ס"ג:ט"ז Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֵרָהֶם לֹא יָדַעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָכִירְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּלְגָּלְנוּ מַעֲוָלִים שָׁמָּה:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

רשפי אש

«Sus llamas son llamas de fuego, una llamarada de D'os»: un amor tan fuerte como la muerte. El maamar toma prestadas las palabras «llamas de fuego» para expresar el anhelo exclusivo de D'os.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁימְנִי כַחוֹתֶם עַל־לִבֶּךָ כַחוֹתֶם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֲזָה כַמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה רִשְׁפֵּיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שְׁלֵה־בָתֶּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

שהוא ענין נסירה

Kehot remite allí a la nota del Rebe sobre la nesirá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בספר המאמרים תש"ט ע' 217. בלקו"ת תבוא מב, ב מציין לכאן.

PÁRRAFO 15

57

שבטל יוחנן כה"ג המעוררים

El Talmud explica que los “despertadores” eran los levitas, que decían cada día: “¡Despierta! ¿Por qué duermes, oh D'os?”, y que Yojanán, el Sumo Sacerdote, abolió esta práctica, preguntando: “¿Acaso hay sueño ante el Omnipresente?”. El maamar da la razón interior: “nuestro Padre” nunca duerme; solo Zeir Anpin está en dormita.

Sotah 48a:7-8 סוטה מ"ח א:ז-ח

וְאִם הוּא בִּשְׁטַל אֶת הַמְּעוֹרְרִים. מֵאִי מְעוֹרְרִים? אָמַר רַחֲבֵה: בְּכָל יוֹם יוֹם שְׁהִי עוֹמְדִים לְיוֹם עַל דּוֹכָן וְאוֹמְרִים "עוֹרָה לָמָּה תִּישָׁן ה'", אָמַר לְהָן: וְכִי יֵשׁ שִׁנָּה לִפְנֵי הַמָּקוֹם? וְהָלֹא כְּבָר נֶאֱמַר "הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל!" אֵלֶּא בְּזִמְנֵי שְׁרוּיִין בְּצֶעַר וְאוֹמוֹת הָעוֹלָם בִּנְחֹת וְשִׁלּוּהָ, לָכֵן נֶאֱמַר "עוֹרָה לָמָּה תִּישָׁן ה'". וְאֵת הַנוֹקְפִּים. מֵאִי "נוֹקְפִּים"? אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר שְׁמוּאֵל: שְׁהִי מְסָרְטִין לְעֵגֶל בֵּין קִרְיָיו, כְּדִי שֶׁיִּפּוֹל דָּם בְּעֵינָיו. אֶתָּה אִיהוּ בִּטּוֹל, מִשּׁוֹם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

58

עורה למה תישן

“¡Despierta! ¿Por qué duermes, oh D'os?” Estas son las palabras que solían decir los “despertadores”, y que Yojanán, el Sumo Sacerdote, abolió.

Psalms 44:24 תהילים מ"ד:כ"ד

עורה למה תישן אֲדֹנָי הַקִּיצָה אֶל־תִּנָּח לְנִצָּח:

¡Despierta! ¿Por qué duermes, D'os? Levántate, no nos rechaces para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

כי נפילתי קמתי

“No te alegres de mí, enemiga mía, porque caí, me levanté”. El maamar lo interpreta como: “en la caída mis-ma me levanté”.

Micah 7:8 מִיכָה ז':ח

אֶל־תִּשְׂמְחִי אֹיְבֹתִי לִי כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי כִּי־אֲשֹׁב בְּחֹשֶׁךְ ה' אֹר לִי:

No te alegres de mí, enemiga mía; aunque caí, me levantaré; aunque habite en tinieblas, D'os será mi luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, ח. ת. ראה לקמן ק"ו, א. שמציין לכאן.

60

פי בעת נפילה עצמה

Kehot remite allí a la interpretación “en el momento mismo de la caída”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי בהעלותך ע' שעב.

61

נפלה לא תוסיף קום

“La doncella de Israel ha caído, no volverá a levantarse”. El maamar interpreta “no añadirá levantarse”: ningún ascenso puede superar al que tiene lugar dentro de la caída.

Amos 5:2 אָמוֹס ה':ב

נָפַלָה לֹא־תוֹסִיף קוֹם בְּתוֹלֵת יִשְׂרָאֵל נָשָׂה עַל־אֲדָמָתָהּ אִין מְקִימָה:

Ha caído la virgen de Israel, ya no volverá a levantarse; yace derribada sobre su tierra, y no hay quien la levante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

כי אז הוא יותר התגלות

Explica que, aunque en el exilio Maljut recibe del Yesod de Aba, la luz no resplandece abiertamente: como muestra la analogía de este maamar, la mente puede fluir hacia el habla sin que intervengan las emociones, pero ese flujo carece de vitalidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בספה"מ תרנ"ז ע' סה וז"ל "נמצא הגם דבזה"ג נמשך במלי מבחי יסריא, מ"מ אין האור מאיר בגילוי, וכמוכן מהמשל שנת' שם [בתרי"א כאן צג, ב] מהשפעת השכל בדיבור שיכול להיות בלי אמצעית המדות, מ"מ הרי כשהשפעה היא שלא ע"י אמצעית המדות אין לו חיות בהשפעה ובכדי שיהי' בזה חיות", ע"ש.

63

ישתמשו שני מלכים בכתר אחד

La luna dijo ante D'os: “¿Es posible que dos reyes usen una sola corona?”, y se le dijo que se empedreñeciera. El

maamar dice que en el Futuro dos reyes usarán una sola corona: Zeir Anpin y Maljut serán iguales.

Chullin 60b:2-3 ג'ג-ב:ב:ב

רבי שמעון בן פזי רמי כתיב (בראשית א, טז) ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים וכתב את המאור הגדול ואת המאור הקטן אמרה ירח לפני הקב"ה רבש"ע אפשר לשני מלכים שישתמשו בכתר אחד אמר לה לך ומעטי את עצמך אמרה לפניו רבש"ע הואיל ואמרתי לפניך דבר הגון אמעית את עצמי אמר לה לך ומשול ביום ובלילה אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו כך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה תקופותא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PÁRRAFO 16

64

ובאדם עצמו ג"כ הנפש החיונית

Ki Savo cita este pasaje (“véase el maamar ‘Pues Abraham no nos conoce’: y también en el hombre mismo, el alma vital desea... pero en el intelecto...”.) y añade una referencia al maamar sobre “Recuerda lo que Amalek te hizo... [cuando te atacó] por detrás” en relación con espalda contra espalda y cara a cara.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת תבוא מב, ב מציין לכאן ומוסיף: "ועיין מענין אב"א ופכ"פ ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק כו' אחריו כו" ע"ש. [לעיל פד, ד]. ראה לקו"ת יוה"כ ע, ב.

65

בבחי' נסירה פכ"פ

Kehot cita el final de ese maamar para explicar jasídicamente la nesirá: en cada uno de los nueve días anteriores a Yom Kipur se secciona un atributo, separando los atributos del alma divina de los del alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

ענין הנסירה הובא בלקו"ת להארי"ל ר"פ בראשית, ע"ה שער הכללים פ"י ופ"ג . . והביאור ע"פ דא"ח דרושי לקו"ת ליוה"כ סדי"ה שבת שבתון, שם קיצור ע"פ ביום השמע"צ כו' ובכל המועדים, המאמרים דש"פ לך וירא חיי שרה בהמשך ר"ה עת"ר, ד"ה כי עמך תש"ט ועוד. ראה הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע במ"מ ללקו"ת תבא מב, ב.

66

בחי' אב"א . . פכ"פ

El maamar sobre “Recuerda lo que Amalek te hizo” explica los aspectos de rostro y espalda en la santidad y en el alma: la interioridad del corazón, donde D'os se revela como vida y deleite, en contraste con el amor que se impone al corazón.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פד, ד.

67

בבחי' נסירה פכ"פ

Shaar Klalim de Etz Chaim, capítulo 10, citado por Kehot respecto de la nesirá: Rajel, formada detrás del Zeir Anpin,

comparte con él una misma «pared» y por eso necesita la nesirá, la separación que permite que estén cara a cara.

עץ חיים, שער הכללים י"ג:ב"ב:2 Sefer Etz Chaim, Shaar HaKlalim 10

68

בבחי נסירה פכ"פ

Capítulo 13 del mismo Shaar, también citado por Kehot, sobre la dormita: los mojin se retiran del Zeir Anpin y pasan a la Nukvá, y «tomó una de sus costillas» significa que ella fue separada de él mediante un corte, tras lo cual es llevada ante él cara a cara.

עץ חיים, שער הכללים י"ג:ב"ב:2 Sefer Etz Chaim, Shaar HaKlalim 13:2:2
... והענין הוא כי ע"י הדורמיטה מקבל ז"א מוחין חדשים יותר מעולים מאו"א והזווג הוא אז יותר עליון בהיות שיש לו מוחין מלמעלה וזו"ה ויקח אחת מצלעותיו פ"י שנסרו ומ"ש ויביאה אל האדם הוא ז"א שתחלה בהיותה אחורי ז"א היא יונקת ממנו ואז נעשין הכלים שלה כולם ע"י האור של ז"א היוצא לאחור ועתה ה' אלקים שהוא או"א לקחו הכלים שלה שהיו מאחור ועשאוהו פרצוף שלם כמו הז"א ואח"כ ויביאה אל האדם פכ"פ וכשחטא אדה"ר חזרה לאחורי ז"א. גם עתה אחר החרבן היא באחור ז"א כל ימי החול חוץ משבת ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

69

כאלו כפאו שד

El Talmud describe la conducta modesta de Rabí Eliezer en las relaciones conyugales: parecía «como si un demonio lo obligara». El maamar aplica esta expresión a todos los asuntos mundanos, realizados «por detrás», no por deseo propio.

Nedarim 20b כ' נדרים

LA NOTA DE KEHOT

נדרים כ, ב. וראה לעיל צב, ד.

PÁRRAFO 17

70

והנה פורים ויו"כ הוא בחד דרגא

Desde aquí hasta el final, esa transcripción difiere de Torah Ohr.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן עד הסיום, במאמרי אדה"ר נביאים שונה מכאן ע"ש ע"י קצד.

71

פורים ויו"כ הוא בחד דרגא

En Tikkun 21, Purim recibe su nombre de Yom HaKippurim, como cita la nota del Rebe Rashab mencionada por Kehot. El maamar sitúa a Purim y a Yom Kipur en un mismo nivel.

Tikkunei Zohar 46b:21-22 כ"א-כ"ב:21-22 תקוני זוהר

דך איהו בכ"ד ספרים דאורייתא. ושכינתא וכד"ה על שכמה. וכד צדיק איהו מלא מעמודא דאמצעיתא דאתמר ביה ותמלא כדה ותעל סליקת האי נקודה דאיהו חד שור"ק. על תרין דאינון שב"א ואתעבידו שור"ק. בתר דאיהו מליא מסטרא דיליה ומסטרא דעמודא דאמצעיתא אתמר בשכינתא ותמלא כדה ותעל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

72

פורים ויו"כ הוא בחד דרגא הארת יסוד אבא בנוקי

Pregunta cómo puede ser esto, dado que Yom Kipur es un ascenso a Atik, y responde que sigue el planteamiento del dicho «cuando Atika ...» en esa profundidad; cita una fuente según la cual entonces Imma recibe de Atik a través del Yesod de Aba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בביאורי זוהר לכ"ק אדמו"ר הצ"צ פ' בשלח ע' רלז שכ': "והרי ביוהכ"פ הוא בחי' עליות בעתיק אלא צ"ל שהוא ע"ד משי"כ כד עתיקא כו' אשרי כולא כו' בהאי עמיקא וכ"כ בזה"ב בראשית מ"ה וז"ל ואז מקבלת האם מעתיק ע"י יסוד דאבא עכ"ל", ע"ש. ראה אוה"ת מטות ע' ארפט. בסה"מ מכ"ק מהורש"ב ליקוט-ב ע' ע נדפס רשימה משנת תרנ"ה וז"ל: "בתור"א ד"ה כי אברהם לא ידענו פורים ויוה"כ בחד דרגא, בת"ז תי' כ"א פורים אתקרי ע"ש ויוהכ"פ דעתידין לאתענגא ב"י כו". וראה במאמרי אדה"ר נ"ך ע' תנד. אוה"ת וארא כרך ח ע' ביתפתח. סה"מ תרכ"ז ע' ג. בלקו"ת שמע"צ פה, ג מציין לכאן.

73

כי הנה ידוע ממשל הארי

En esa página, el río que «se divide y se convierte en cuatro brazos» al llegar a Beríá se interpreta como los cuatro campamentos de la Shejiná: «el rostro de un león a la derecha», el rostro de un buey, etc.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל כו, ג. ובאוה"ת בראשית כרך א צג, ב בשם ספר אור החיים. ובאוה"ת פ' בלק ע' אמו. וראה גם בביאורי אדה"ר כו, ג ואילך. בלקו"ת שו"ש ג, א מציין לכאן.

74

פני אריה אל הימין

En la visión de la Carroza de Ezequiel, «el rostro de un león estaba a la derecha de los cuatro». El maamar señala que el león, un animal impuro, ocupa este lugar elevado.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א' י"ז

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־יְמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

75

ומרדכי יצא מלפני המלך

«Y Mordejai salió de delante del rey con vestiduras reales de azul y blanco». El maamar interpreta a Mordejai como la Jojmá superior revestida con «las vestiduras de Maljut», es decir, los asuntos físicos.

Esther 8:15 ט"ז:8 אסתר

וּמֶרְדֵּכַי יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחֹר וְעִסְתָּר זָהָב גְּדוּלָה וְתַכְרִיךְ בִּזְוִי וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שֹׁשֶׁן צָהָלָה וְשִׂמְחָה:

Y Mardoqueo salió de la presencia del rey con vestiduras reales de azul y blanco, con una gran corona de oro y un manto de lino fino y púrpura; y la ciudad de Susa gritó de júbilo y se alegró.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ויעבור מרדכי

“Mordejai pasó e hizo todo lo que Ester le había ordenado”. Citado, siguiendo Etz Chaim, en relación con la salida de la luz de Mordejai.

Esther 4:17 י"ז: Esther

ויעבור מרדכי ויעש ככל אשר צוהו עליו אסתר:

So Mordejai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

77

אותותינו לא ראינו

“No hemos visto nuestras señales; ya no hay profeta, y no hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo”. El maamar lo interpreta como el estado de exilio, cuando los milagros están ocultos en la naturaleza.

Psalms 74:9 ט"ז: Psalms

אותותינו לא ראינו איננו נביא ולא אתנו ידע עד מה:

No vemos nuestras señales; ya no hay profeta; tampoco hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עד, ט. בלקוית תצא לו, ב מציין לכאן.

78 ומי"מ נראה בחוש שכל הסבות . . שהנס נשתלשל ובה ע"ד הטבע

El Rebe cita allí este pasaje y remite a Yahel Or, p. 154.

LA NOTA DE KEHOT

בלקוית חל"ו ע' 168 הערה 12 מביא קטע זה ומציין ליהל אור ע' קנד "ראו כל אפסי ארץ את ישועת אלקינו וה"ו גילוי אלקות". ע"ש.

79

מוליך לימין משה

“¿Quién condujo a la derecha de Moshé el brazo de Su gloria?”. Se cita nuevamente en relación con los milagros manifestos de la época en que los atributos resplandecían cara a cara.

Isaiah 63:12 י"ג: Isaiah

מוליך לימין משה זרוע תפארתו בוקע מים מפניהם לעשות לו שם עולם:

That caused His glorious arm to go at the right hand of Moses? That divided the water before them, To make Himself an everlasting name?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

80

בורא נים שפתים

“Yo creo el habla de los labios: paz, paz para el lejano y para el cercano”. El maamar lo aplica a la profecía: la palabra de D'os entra en el habla de los profetas.

Isaiah 57:19 ט"ז: Isaiah

בורא נים שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר Havayah ורפאתיו:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נז, יט.

81

כליות יועצות

Los Sabios enseñaron: “Los riñones aconsejan, el corazón comprende, la lengua da forma [a las palabras] y la boca completa”. El maamar compara Nétzaj y Hod con los riñones que aconsejan.

Berakhot 61a:28-29 ט"ח-כ"ח: Berakhot

תנו רבנן: שתי כליות יש בו באדם, אחת יועצתו לטובה ואחת יועצתו לרעה. ומסתברא דטובה לימינו ורעה לשמאלו, דכתיב: “לב חכם לימינו ולב כסיל לשמאלו”. תנו רבנן: כליות יועצות, לב מבין, לשון מחתה, פה גומר, ונשט מכניס ומוציא כל מיני מאכל, קנה מוציא קול,

Nuestros Sabios han enseñado: Hay dos riñones en el hombre; uno lo inclina al bien y el otro al mal. Es probable que el bueno esté a la derecha y el malo a la izquierda, pues está escrito: «El corazón del sabio está a su derecha, y el corazón del necio a su izquierda» (Eclesiastés 10:2). Nuestros Sabios han enseñado: Los riñones inspiran [el pensamiento], el corazón ejerce el entendimiento, la lengua pronuncia y la boca completa [las palabras]. El esófago deja entrar y hace salir toda clase de alimentos; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

82

וכנסתלקו המדות . . גימט' הטבע

KeHOT señala que este pasaje se explica allí.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תצח.

83

אלקים גימטריא הטבע

KeHOT señala que el Shelah da a entender allí, en cierta medida, que esta guematria se encuentra en el Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שיי"ב פ"ב. בשל"ה שער האותיות (פט, א) משמע קצת שכן הוא בזה.

84

אלקים גימטריא הטבע

Pardes Rimmonim señala que el Nombre Elokim equivale numéricamente a hateva (la naturaleza), pues el mundo natural tiene su raíz en Guevurá. El maamar lo aplica así: la luz que ahora está revestida en la naturaleza corresponde al nivel de Elokim.

Pardes Rimmonim 12:2-3 ג'כ"ב-ג'כ"ג: Pardes

הכלל העולה מהפרק הקודם הוא היות הלי"ב נתיבות כלל כל הנמצאות מעלה ומטה ומטעם זה בבריאת עולם נזכר ל"ב פעמים שם אלקים להורות כי כל אחד מלי"ב נתיבות היה מגלה מה שהיה מצויר בו מענין הבריאה. ובאו ל"ב פעמים אלקים ולא ל"ב פעמים י"ה כפי הראוי אל החכמה. מפני שגילוי הדברים הנמצאות מחכמה הוא ע"י הבינה ששם אשד הנתיבות כדפי, ולכן באו בשם אלקים, שהרמז אל הבינה. והטעם שנכתב בשם אלקים באותיותיו ולא בשם בן די בנקוד אלקים, כי הוא השם הנרמז בבינה. עם היות ששם אלקים ג"כ הרמז אלי, ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PÁRRAFO 21

85 שעשתה הכל מעצמה . . סעודה פעמיים . . כהמס דונג מפני אש

Este pasaje, hasta “como la cera se derrite ante el fuego”, aparece impreso en los suplementos de Yahel Or.

LA NOTA DE KEHOT

קטע זה מובא במילואים ליהל אור עי תרמ.

86 שלקחה לו לבת

“Cuando murieron su padre y su madre, Mordejái la tomó para sí como hija”. El maamar lo interpreta como referido al Yesod de Aba y a Maljut.

אסתר ב' ז' Esther 2:7

ויהי אמן את־הַדֹּסָה היא אֶסְתֵּר בַּת־דָּדוֹ כִּי אֵין לָהּ אָב וְאִם וְהַנְּעָרָה יָפֶת־תָּאֵר וְטוֹבֶת מְרָאָה וּבְמוֹת אֲבִיהָ וְאִמָּהּ לָקְחָהּ מִדְּרָכֶי לֹא לְבֵת:

And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter; for she had neither father nor mother, and the maiden was of beautiful form and fair to look on; and when her father and mother were dead, Mordecai took her for his own daughter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 בטח בה לב בעלה

De la mujer virtuosa: “El corazón de su esposo confía en ella, y no carecerá de ganancia alguna”. El maamar lo aplica a la confianza de Mordejái en Ester.

משלי ל"א: י"א Proverbs 31:11

בִּטָּח בָּהּ לֵב בְּעֵלָהּ וְשָׁלָל לֹא יִחְסֹר:

The heart of her husband doth safely trust in her, and he hath no lack of gain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

88 שהגביהה את המן וקרבתו

Kehot señala que se refiere a este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת וישלח כרך ה תתעג, א מציין לכאן.

89 כהמס דונג מפני אש

“Como el humo se disipa... como la cera se derrite ante el fuego, así perecen los malvados ante D'os”. El maamar aplica esto a la kelipá, que se disuelve cuando se acerca a la santidad.

תהילים ס"ח: ג' Psalms 68:3

כְּהַנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף כְּהֵמָס דּוֹנֵג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֵאָבְדוּ וְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים:

Como se disipa el humo, dispérsalos; como se derrite la cera ante el fuego, así perezcan los malvados ante la presencia de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סח, ג.

PÁRRAFO 23

90 כמארז"ל כד אריה וארייתא קיימי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה זהר ואתחנן ער, א.

91 כד אריה וארייתא קיימי ווי למאן דעבר בינייהו

El Zóhar sobre Vaetjanán, al que remite Kehot: ¡Ay de quien esté presente cuando el gran león busca unirse a su pareja, y mucho más cuando se unen! El maamar aplica esta enseñanza a Hamán, sentado entre el rey y la reina.

ספר זוהר, ואתחנן ל' קפ"ג-30:183-31:190 Zohar, Vaetchanan

92 שפני המן חפר

Quando el rey regresó y encontró a Hamán caído sobre el diván de Ester, “cubrieron el rostro de Hamán”. El maamar ve en esto el fin de Hamán como un “algo”.

אסתר ז' ח: ח' Esther 7:8

והמֶלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבֵּית וְהָיָה מִלְּשָׁתָהּ הָיָה וְהָיָה נָפִיל עַל־הַמִּטָּה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם לְכַבּוֹשׁ אֶת־הַמֶּלֶכֶה עָמִי בְּבֵית הַדָּרָכַר יֵצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמָן חָפְרוּ:

Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the couch whereon Esther was. Then said the king: ‘Will he even force the queen before me in the house?’ As the word went out of the king’s mouth, they covered Haman’s face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

93 יבא המלך והמן היום

La invitación de Ester: “Que vengan hoy el rey y Hamán al banquete que he preparado para él”. El maamar la interpreta a la luz del exilio de la Shejiná entre las kelipot.

אסתר ה' ד: ד' Esther 5:4

וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אֶם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ:

And Esther said: ‘If it seem good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 גלו לבבל שכינה עמהם

Rabí Shimón bar Yojai: adondequiera que Israel fue al exilio, la Shejiná fue con ellos; fueron exiliados a Babilonia, y la Shejiná estaba con ellos.

מגילה כ"ט א: ד' Megillah 29a:4

תנ"א, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, ששכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה".

ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אליהם את שבותם". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגליות.

Se enseñó: Rabí Shimón bar Yojái dijo: «Ven y mira cuán queridos son Israel para D'os: ... a todo lugar al que fueron desterrados, la Shejiná (la Presencia Divina de D'os) fue con ellos. Fueron desterrados a Egipto, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "¿Acaso no me revelé a la casa de tu padre cuando estaban en Egipto?" (II Samuel 2:27). Fueron desterrados a Babilonia, y la Shejiná estuvo con ellos, como está dicho: "Por causa vuestra fui enviado a Babilonia" (Isaías 43:14). Y cuando sean redimidos ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)
LA NOTA DE KEHOT

מגילה כט, א.

95 הפיל פור הוא הגורל. לפני המן

"Echaron pur, es decir, la suerte, delante de Hamán, día tras día". El maamar destaca "delante de Hamán": otros echaron la suerte delante de él.

Esther 3:7: אסתר ג' ז'

בחדש הראשון הוא־חדש ניסן בשנת שמים עשרה למלך אחשורוש הפיל פור הוא הגורל לפני המן מיום ליום ומחדש לחדש שנים־עשר הוא־חדש אדר:

In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, to the twelfth month, which is the month Adar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 כקור בפני אדם

El Talmud establece distintos grados de belleza: junto a Sará, todas las demás eran "como un mono frente a un ser humano"; y así Sará junto a Javá, Javá junto a Adam, y Adam junto a la Shejiná. El maamar toma prestada esta expresión para describir el intento de la kelipá de imitar la santidad.

Bava Batra 58a:6: א"ר: בבא בתרא נ"ח א'

אמר רבי בנאה: נסתכלתי בשני עקיביו, ודומים לשני גלגלי תמה. הכל בפני שרה - כקור בפני אדם. שרה בפני חנה - כקור בפני אדם. חנה בפני אדם - כקור בפני אדם. אדם בפני שכינה - כקור בפני אדם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 25

97 הגורל להי יהיה חטאת

"Aarón presentará el macho cabrío sobre el cual cayó la suerte «para D'os» y lo ofrecerá como sacrificio por el pecado". El maamar explica que esto alude a un nivel en el que los pecados no separan.

Leviticus 16:9: ויקרא ט"ז ט'

והקריב אהרן את־השעיר אשר עלה עליו הגורל להי ועשהו חטאת:

And Aaron shall present the goat upon which the lot fell for the L-RD, and offer him for a sin-offering.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ששם אין עונות מבדילין

Kehot señala allí las palabras "los pecados no separan".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת דרושים ליוהכ"פ ע' אתקנו.

99 וזדונות נעשו כזכיות

Cita un pasaje de aquí y, después de estas palabras, está escrito "«esto requiere estudio»".

LA NOTA DE KEHOT

בדי"ה אך בגורל תרמ"ו ע' יז מביא קטע מכאן ואחר תי' הג"ל נכתב: (צ"ע).

100 וזדונות נעשו כזכיות

Reish Lakish: "Grande es la teshuvá, pues los pecados intencionales se convierten para él en méritos". Aplicado aquí al nivel al que llega la suerte.

Yoma 86b:3: יומא פ"ו ב' ג'

אמר ריש לקיש: גדולה תשובה שזדונות נעשות לו כשגגות, שנאמר: "ושב ישראֵל עד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה", הָא "עוֹן" — מִזִּיד הוּא, וְקָא קָרִי לָקָה מְכָשׁוּל. אִינִי?! וְהָאִמַּר רִישׁ לָקִישׁ: גְּדוּלָּה תְּשׁוּבָה שְׁזִדּוֹנוֹת נַעֲשׂוֹת לוֹ כְּזָכוֹת, שְׁנָאֵמַר: "וּבְשׁוּב רָשָׁע מְרַשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצָדִיקָה עֲלֵיהֶם (חִיָּה) יִחְיֶה!" לֹא קָשָׁא: כָּאֵן מֵאַהֲבָה, כָּאֵן מִזְרָאָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 26

101 ולכן הגורל לפני ה'

Kehot remite allí al sorteo "delante de D'os".

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' פנחס ע' א"ס. שה"מ תרכ"ו ע' ר שר"ל למעלה משם ה' כי שם ה' חכ' אבל הגורל הוא בבחי' שלמעלה מהחכמה, שה"מ תרל"ב ח"ב ע' שצב. וע' ת. וראה גם לקמן כקב, ג. שה"מ תקס"ח ע' פח. שה"מ תרמ"ו ע' יז. שה"מ תרנ"ו ע' תלו.

102 נ' אמה דטומאה דקליפה . . נגד נ' אמה . . דקדושה

Kehot señala que Or HaTorah tiene allí un comentario sobre esto.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת מג"א (תש"נ) ע' קי יש הארה לכאן.

103 אשר שלט האדם באדם לרע לו

Kohelet: "un tiempo en que el hombre dominó al hombre para su propio daño". El maamar lo aplica a Hamán, cuyo poder sobre Mordejai se volvió en su propio perjuicio.

Ecclesiastes 8:9: קהלת ח' ט'

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתַן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם עַתָּה אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרָע לוֹ:

Todo esto he visto y he aplicado mi corazón a ello: a toda obra que se hace bajo el sol, cuando un hombre tiene poder sobre otro para hacerle daño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, ט.

104

חיל בלע ויקאנו

“Ha devorado riquezas y las vomitará; D'os las arrojará de su vientre”. Se aplica a la kelipá que arrebató sustento de la santidad y debe devolverlo.

איוב כ:ט"ו Job 20:15

חיל בלע ויקאנו מבטנו ירשנו אל:

Ha engullido riquezas, y las vomitará; D'os las expulsará de su vientre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כ, טו.

105

ונהפוך הוא

En el día en que los enemigos esperaban dominar a los judíos, “todo se volvió al revés”, y los judíos dominaron a quienes los odiaban.

אסתר ט:א' Esther 9:1

ובשנים עשר חדש הוא חדש אדר בשלושה עשר יום בו אשר הגיע דבר המלך ודתו להעשות ביום אשר שברו איבי היהודים לשלוט בהם ונהפוך הוא אשר ישלטו היהודים המה בשנאייהם:

Now in the twelfth month, which is the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have rule over them; whereas it was turned to the contrary, that the Jews had rule over them that hated them;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak